

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

©vldonald.com

# WALT Disney's Donald và bạn hữu

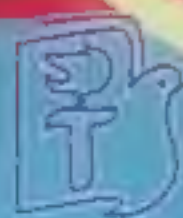
Tập 74

© Disney Enterprises, Inc.  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng nhượng quyền của Walt Disney  
cho The Saigon Times



## Donald thần lực

NHA XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



# VỊT DONALD

## Chinh phục đỉnh cao

Người dịch: ĐÔNG QUYNH



2. Chúng ta sẽ cắm lá cờ này lên đỉnh!



3. Nếu lên được tới trên, chúng ta sẽ là người đầu tiên từ trước tới nay đặt chân trên đỉnh núi đó!



4. Can đảm lên, mấy đứa... bắt đầu gian khổ rồi đó!



5. Hừm... Việc này đòi hỏi tất cả kỹ năng và sự khéo léo của ta!



6. Bước đều, mấy đứa!



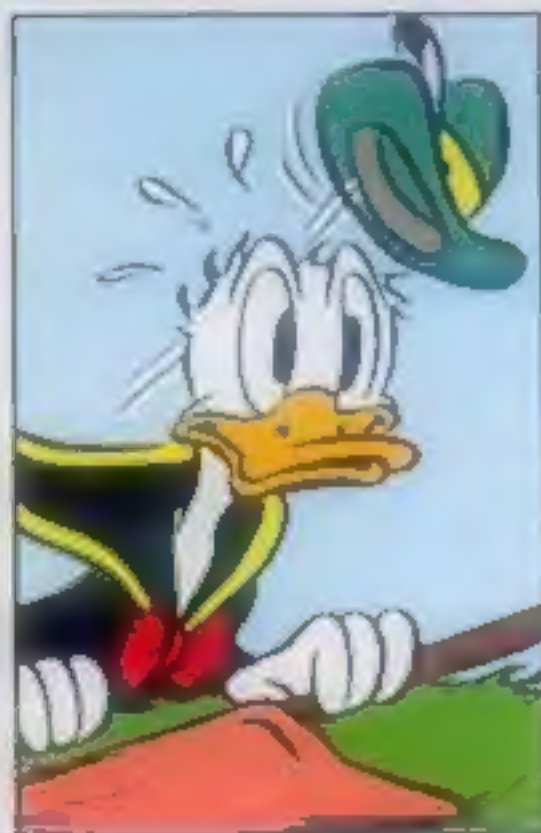
7. Can đảm lên, các cậu bé! Hãy nhớ vinh quang sẽ thuộc về chúng ta!



8. Không còn lâu nữa đâu, mấy nhóc... Chú nhìn thấy được đỉnh núi rồi!



9. Kia kia, mấy nhóc, đỉnh núi!



10. ĐỂ CÓ MIẾNG ĐẤT TỐT HÃY GẤP CÔNG TY HITCH MÔI GIỚI ĐỊA ỐC CH.9.1967

1. DONALD DUCK'S MANKILLER MOUNTAIN EXPEDITION  
2. We're going t'plant this flag on the summit!  
3. If we make it, we'll be the first ever to set foot on the summit!

4. Courage, men... it's starting to get tough going!  
5. Hmm... This'll take all my skill and ingenuity!  
6. Steady, men!  
7. Courage, boys! Remember the honour that will be ours!

8. It won't be long now, boys... I can see the top!  
9. This's it, boys, the summit!  
10. FOR THE BETTER VIEW LOTS SEE HITCH & COMPANY REAL ESTATE BROKERS CH.9.1967





# VỊT DONALD

## Donald thần lực

Người dịch : SƠN TÙNG



1. Cối cái mớ hăm bả lảng này nè! Mấy đũa biết chủ chúa ghét làm chuyện nhà lảm, vậy mà tui bay không bao giờ mó tay giúp chủ gì hết!

2. Tránh ra giùm đi, chú Donald! Đang có bản tin mới nhận trực tiếp từ vô đài đồ vật kia!

3. Nghe đây, mấy bổi! Bất kỳ ai đánh bại được Máy Nghiền Siêu Hạng ta đây trong một trận đồ vật thì sẽ được thưởng một triệu đồng!



4. Trong khi đó, trên hành tinh Zadek...

5. Có họa là điên thì mới trao sức mạnh vô song cho bọn người xa lạ trên hành tinh Địa cầu!



6. Nhưng với một món quà tặng như vậy, thử nghĩ xem họ sẽ làm được bao nhiêu là chuyện hay!

7. Tôi tin rằng họ sẽ chỉ chăm chăm tiêu diệt lẫn nhau thôi!



8. Sao không thử xem? Chọn một gà người trái đất nào đó để nhận lãnh quà tặng sức mạnh vô song!

9. Như thường lệ, trí tuệ của ngài lại chỉ đường cho chúng tôi! Ồi, thật là người thông thái!



10. Máy tính sẽ chọn ra một sinh vật trái đất bình thường, tiêu biểu cho thí nghiệm này!

1. Look at this mess! You know how I hate housework, yet you never lift a finger to help me!

2. Outta the way, Unca Donald! There's a live news flash from the wrestling arena!

3. Ya heard right, folks! A million bucks to anyone who can beat me, the Mega Mangler, in a wrestlin' match!

4. Meanwhile, on the planet Zadek —

5. It's foolish to even think of giving superpowers to aliens from the planet Earth!

6. But with such a gift, think of the good they could do!

7. I believe they'd be too busy destroying each other!

8. Why not put it to the test? Select one earthling to receive the gift of the superpowers!

9. As usual, your wisdom shows us the way, oh wise one!

10. The computer will select a typical, everyday, normal earthling for the experiment!

11. HMMMMM!





12. Back on Earth —  
13. Enough's enough, kids! Either pick up your toys and books, now, or they go in the trash!  
14. Groan!  
15. CLICK!  
16. I'll be in the kitchen if you... waaakk!  
17. SWISH!  
18. Are you OK, Unca Donald?  
19. As I almost cracked my skull open,

what do you think?  
20. This death-trap's going straight into the trash!  
21. That's not fair, Unca Donald! You'd find a paper clip dangerous!  
22. Back on Zadek —  
23. A-ha! The computer's selected this subject!  
24. It doesn't look like a good choice! That particular alien looks pretty aggressive to

begin with!  
25. Don't blame me, the computer was programmed to pick a perfectly ordinary, normal earthling!  
26. CLICK!  
27. AAARRGH!  
28. ZAP!  
29. My, what a weird sensation! Guess it musta been that bang I got on my poor, ol' skull!





30. Oh, brother! And now I gotta do these dirty dishes!  
31. BLUB! GLUB!  
32. CRACK!  
33. SPLOOOSH!  
34. Blub! What's going on 'round here today?

35. AAARGH!  
36. RATCH!  
37. Well, I guess this is one way of cleaning the kitchen!  
38. I'd better mop this mess up, on the double!

39. Groan! Don't tell me I've got termites along with everything else!  
40. CRACK!  
41. What's all the racket... yikes!  
42. Someone's booby-trapped the kitchen! Now, get mopping while I call a plumber!





43. Oh-no! Where's the phone directory got to?  
 44. It's propping up the broken leg of the sofa, Uncle Donald!  
 45. Well, that's a pretty dumb place to keep it!

46. I gotta get hold of a plumber... and a termite terminator... and someone to repair that heavy ol' sofa...  
 47. Say! It took four, beely moving men to get that heavy sofa in here!  
 48. Nah! I musta been imagining it!

49. Quick, boys, get in here!  
 50. Groan! What's he gone and done, now?  
 51. Gasp! Uncle Donald!  
 52. This is some kind of trick, right?  
 53. I dunno what it is, but it's not a trick!



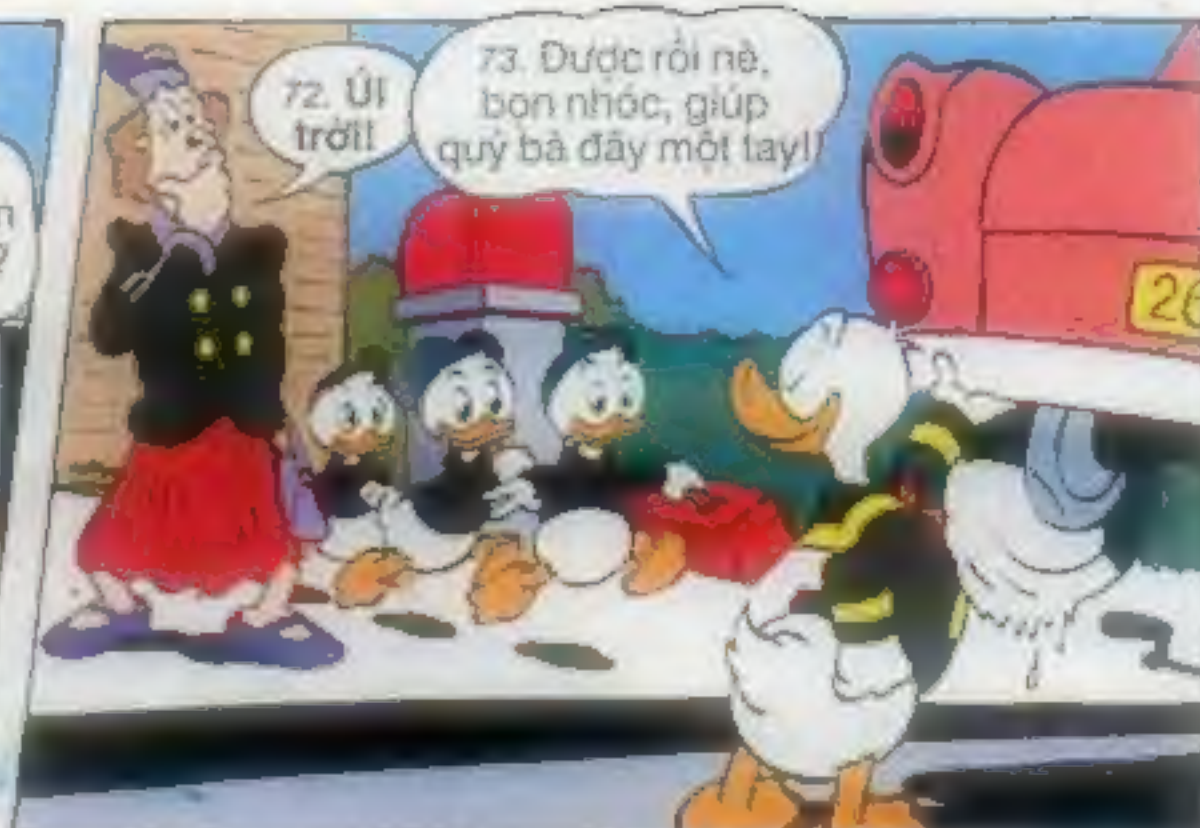


54. Wait, lemme try something else!  
 55. Careful, Unca Donald, this is the only house we got!  
 56. THUD!  
 57. I wonder?  
 58. Don't even think about it, Unca Donald!  
 59. What 'bout your poor old back?  
 60. This is incredible, it feels like I'm

lifting a matchbox!  
 61. Well, I'm glad somebody's finally found a use for that piano!  
 62. Has anyone got a handkerchief? I'm gonna sneeze!  
 63. You don't really expect us to go near you while you're holding that over your head, do you?  
 64. AAA-ATCHOOO!

65. Aaaaargh! Was that a sneeze or did someone drop a bomb?  
 66. BLAMMM!  
 67. Wow! Unca Donald! I guess this means you can put in those french windows you're always talking about!  
 68. ?  
 69. Excuse me, young man, could you please help me?





70. I've got flat tire and my jack is broken!  
 71. Who needs a jack, Ma'am?  
 72. Gasp!  
 73. OK, boys, help the lady out!  
 74. See! The earthling's proving me right, he's using his powers to help others!  
 75. It's much too early in the experi-

ment to be sure!  
 76. When these dumb aliens become too powerful, it isn't long before they turn aggressive!  
 77. Let's wait and see! I'm sure you're wrong!  
 78. That was very chivalrous of you, young man!  
 79. No problem, Ma'am!

80. What's all the commotion about?  
 81. It's a disaster! The railway bridge has collapsed!  
 82. Come on, Unca Donald, they might need your new powers!  
 83. Say no more!  
 84. Looks like I'll see you boys there!  
 85. Wow! We've got a Superduck for an uncle!





86. Oh, no! That carriage is about to fall!

87. Help! Please do something!

88. Oh, dear! We can't do anything until the crane gets here!

89. CREAK!

90. It's no good, it's just going to take us over with it!

91. Leave this to me, boys!

92. CREAK!

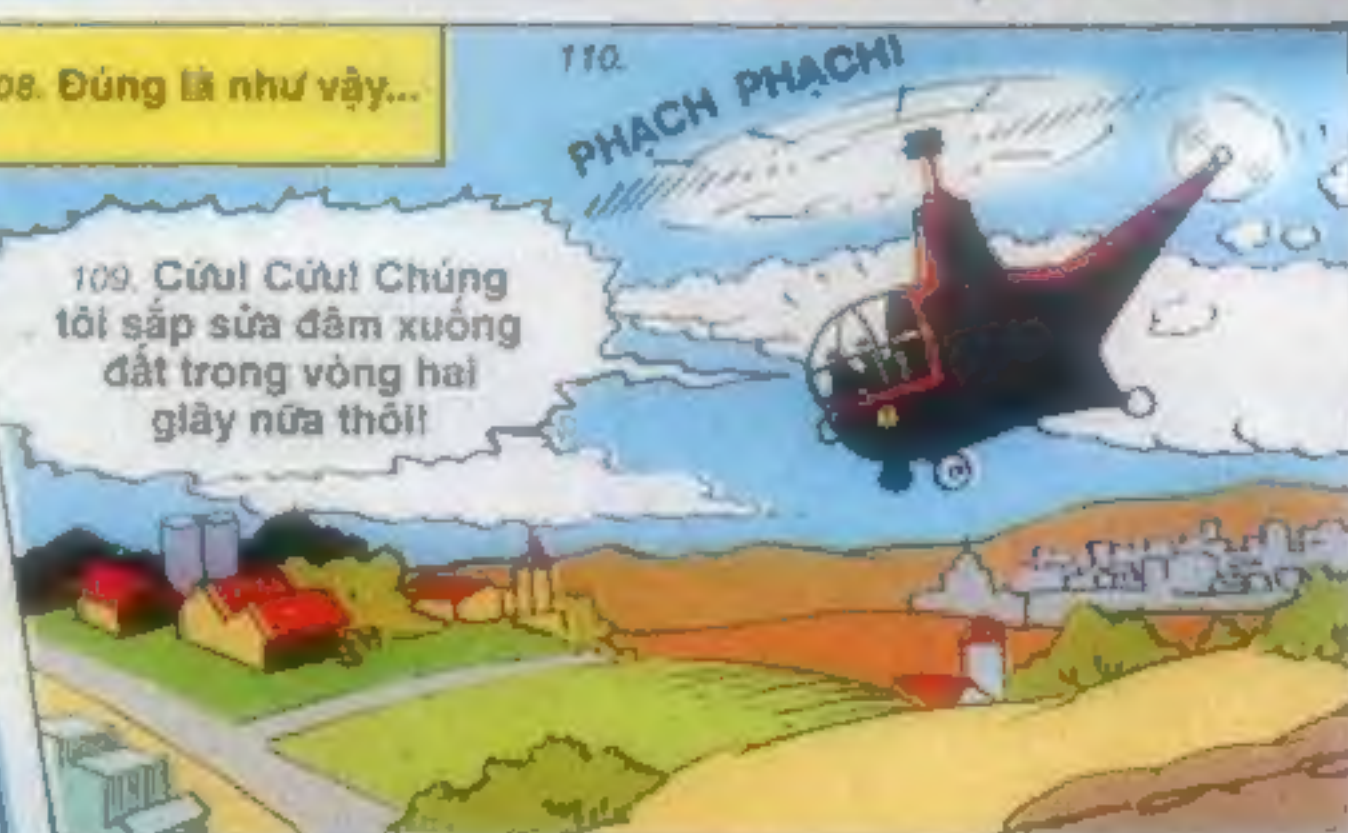
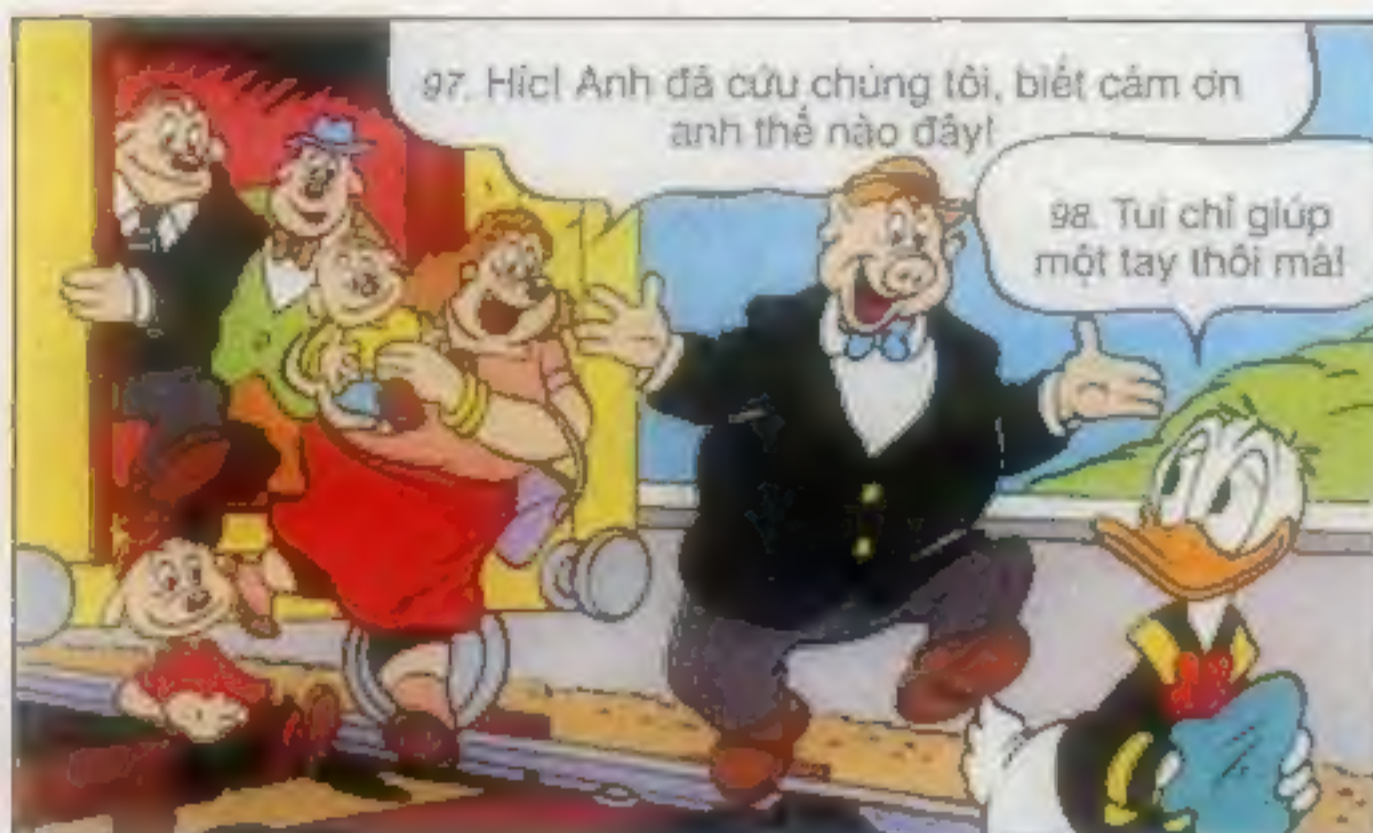
93. I don't know what all the fuss is about!

94. Someone pinch me!

95. Arrrrgh! What's happening?

96. We're being saved by a... flying duck!





97. Sob! You saved us, how can I ever thank you!

98. I was just lending a helping hand!

99. Pant! I wonder where Uncle Donald is?

100. Let's check over there!

101. Hurrah for the hero of Duckburg!

102. I really don't know what all the fuss

is about!

103. Surely this is a fine example of a fellow who deserves to keep his superpowers!

104. Let's wait a while longer! Earthlings are known to be unreliable!

105. What's that? It sounds like someone calling for help!

106. How can you hear anything above all this racket?

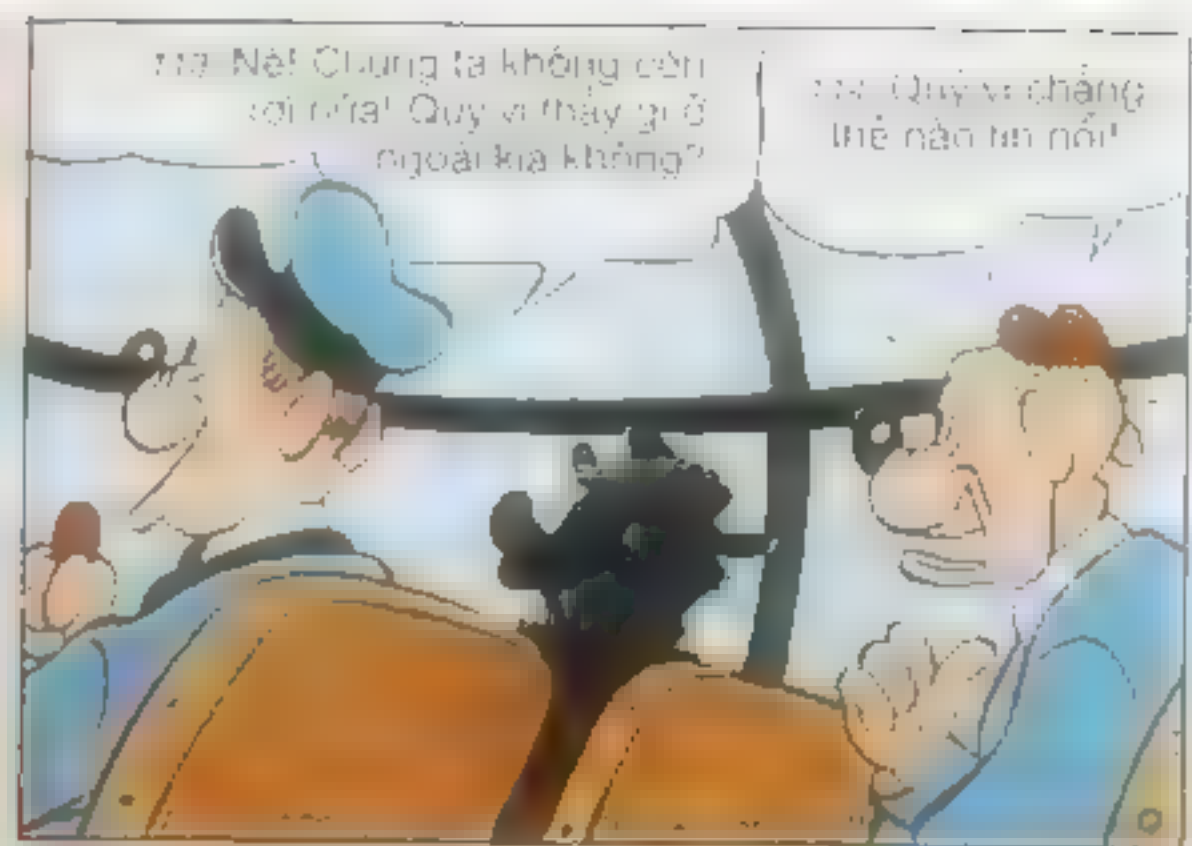
107. It sounds as if someone's in deep trouble!

108. They sure are —

109. Help! Help! We're gonna hit the ground in about two seconds!

110. CHOKKA-CHOKKA!



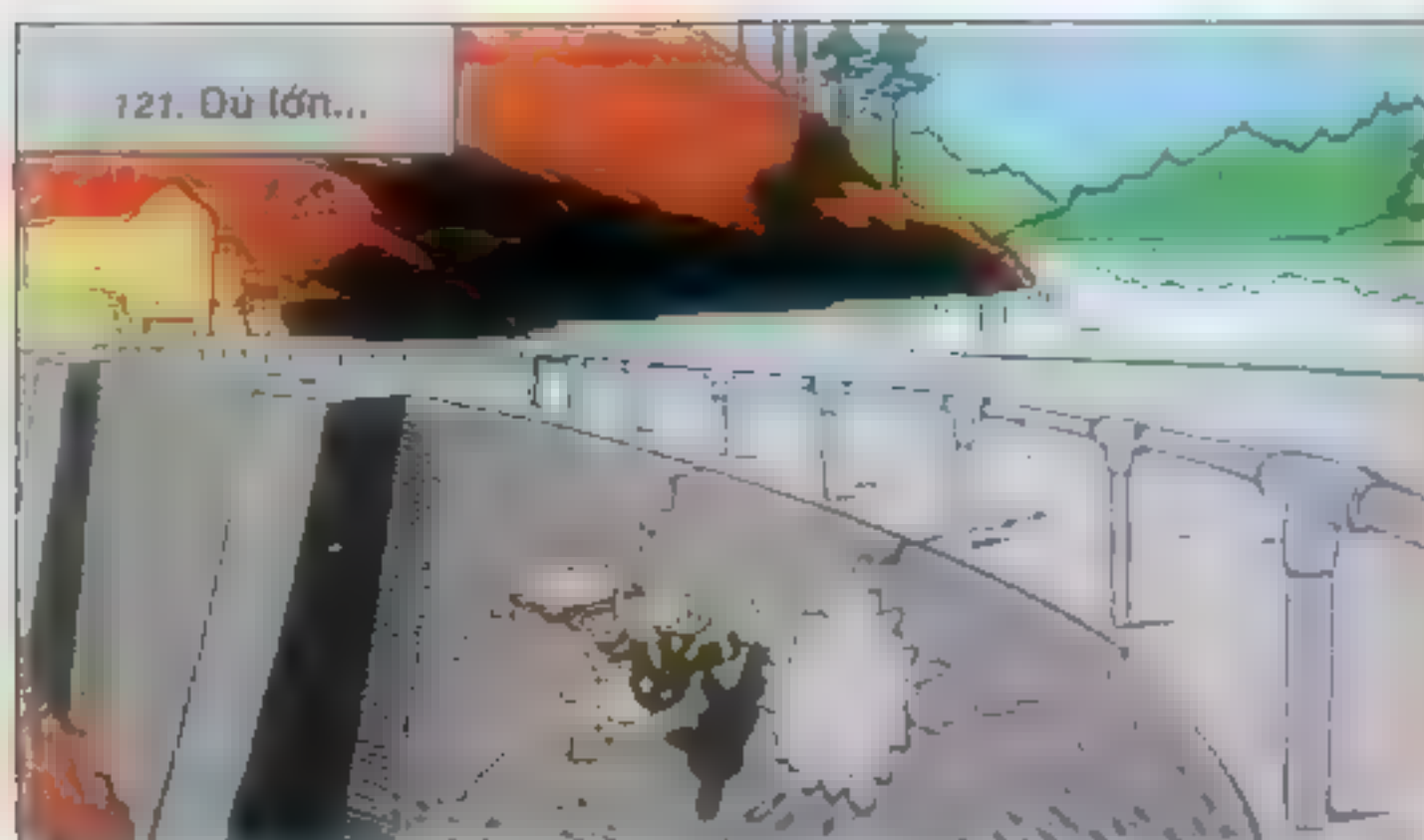


111. It's a lovely day for a flight in the country side, pal!  
112. I see!  
113. Say! We've stopped talking! What do you see out there?  
114. You're never gonna believe it!

115. Shoddy!  
116. This is just what Duckburg needs: a hero to rally the spirit of the city!  
117. Sorry for dashing off like that, folks, but today seems to be Duckburg disaster day!

118. HURRY!  
119. Disaster day it is, but luckily Superduck's around to save it!  
120. So he averts one catastrophe, after another...





121. Oh, I agree.

122. Or, small.

123. I think we've seen enough to vote on whether or not to give our super-powers to all the earthlings!

124. I, for one, am in favour!

125. Wait. I think we should just watch this first.

126. How 'bout fighting the Mega Mangler, Uncle Donald?

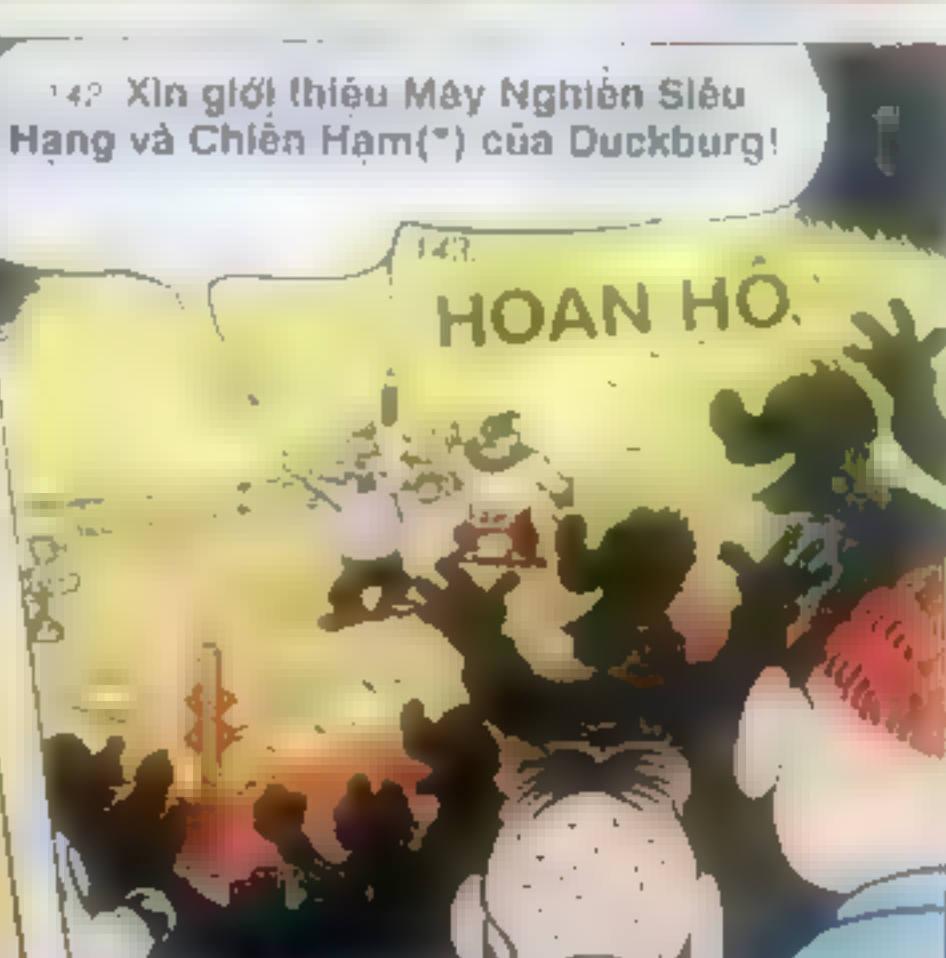
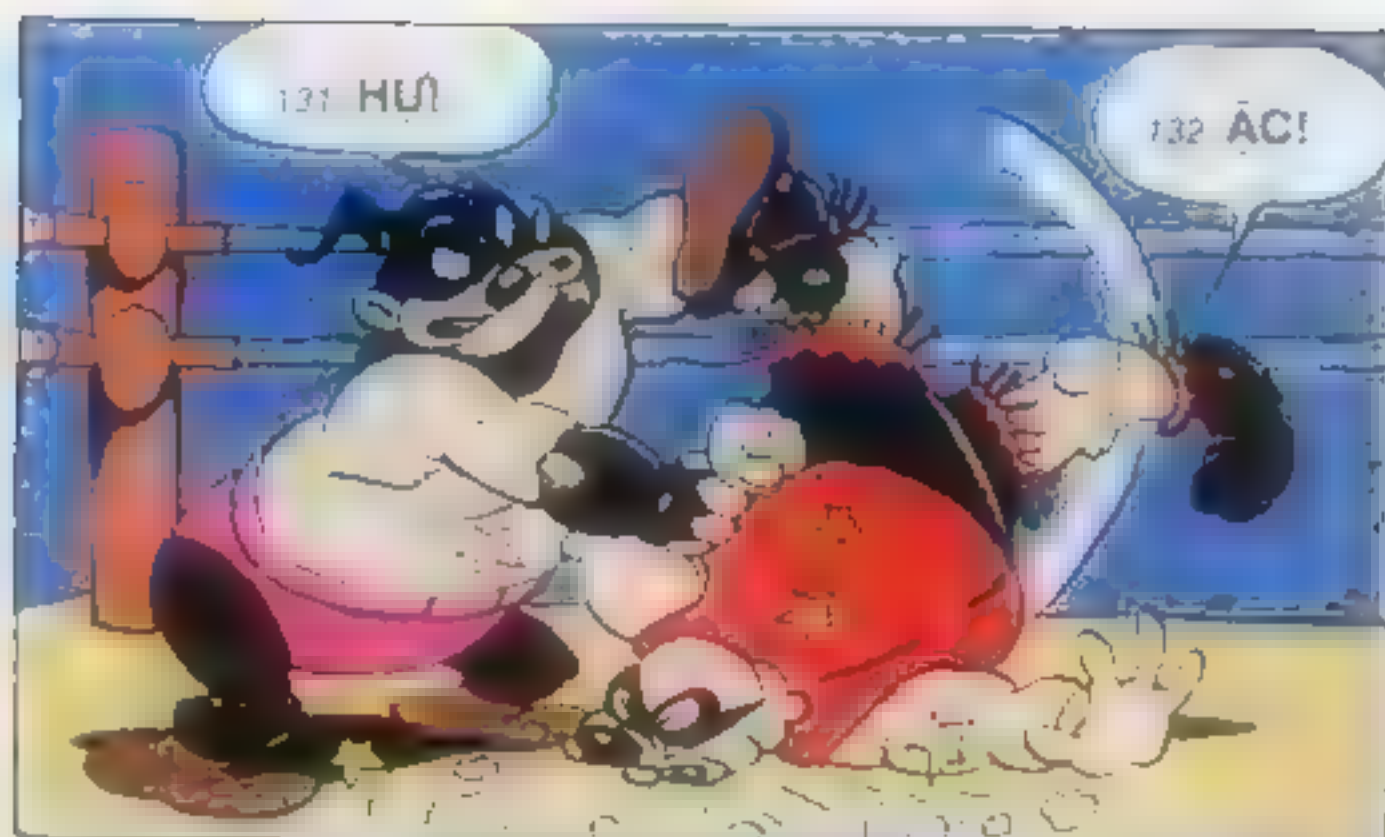
127. Sure, boys! I could do with a million bucks!

128. THE MEGA MANGER!

129. What is this 'wrestling'? I've never heard of it!

130. Watch and I'll show what these barbaric earthlings do for entertainment!





131 GROWL!

132 UMPH!

133 Now, do you understand what I mean?

134 But our earthling hasn't shown those tendencies yet!

135 Indeed?

136 Ha-ha-ha. Is this puny specimen the best you folks can provide me with?

137 Teach that jerk a lesson for all of us, Donald!

138 Yeah, rip his head off!

139 It'll be my pleasure!

140 To your corners, men, it's time to get this show on the road!

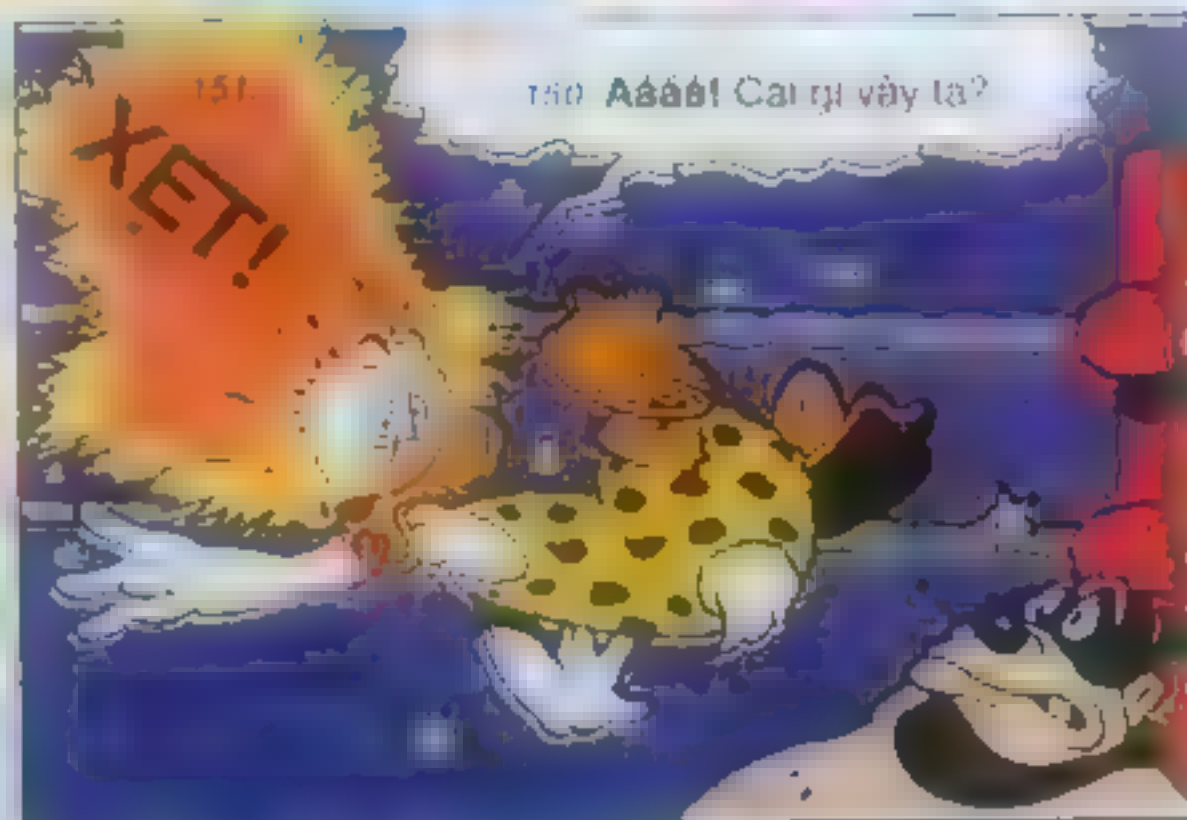
141 This shouldn't take too long!

142 Introducing the Mega Mangler and the Dreadnought(\*) of Duckburg!

143. HURRAH!

(\*) Dreadnought: 1. quân tàu, 2. tàu chiến đầu thế kỷ 20





144: Aaaaargh! Ouch! Help! Leggo!

145: Take this, "Mangler"!

146: I've seen enough! Earthlings  
aren't ready for superpowers!

147: You're right! I'm revoking the  
Duck's powers!

148: Maybe we can test these aliens  
again... in a millennium or so?

149: CLICK!

150: Aaargh! What was that?

151: ZAP!

152: Gasp! What happened?

153: I think Uncle Donald's getting a crash  
course in advanced yoga!

154: SCRUNCH!

155: How's he doing?

156: Oh, brother! You really don't wanna  
know!

157: Is it really possible to twist someone  
into that position?

158: That evening —

159: Oh, no! I can't watch this!

160: Relax, Uncle Donald!

161: At least now you have a good excuse  
for not doing the housework!

162: For all you wrestling fans out there!  
Wrestlemania!

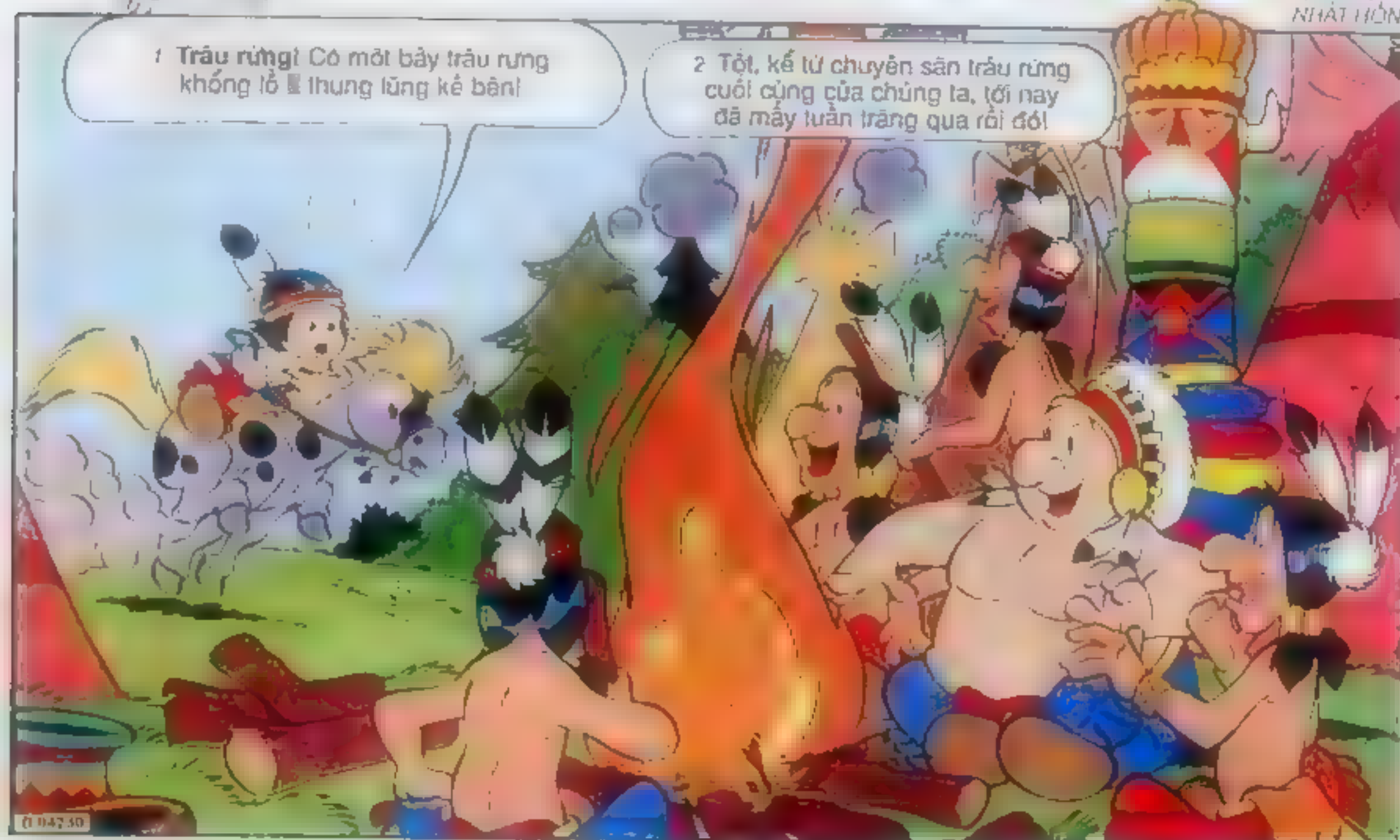




# HIAWATHA

## Săn trâu rừng

Người dịch  
NHẬT HỒNG



1 Buffalo! There's an enormous herd of buffalo in the next valley!

2 Good, too many moons have passed since our last buffalo hunt!

3 We must perform the traditional buffalo dance, so that the hunt may be blessed!

4 HI-AA-YAA-YA!

5 The village will be ours for the taking

when the braves go on their hunt!

6. And by chopping their totem pole when the sun is at its highest, we will gain control of the tribe!

(\*) Cột lô-tem là biểu tượng tín ngưỡng thiêng liêng đối với một số bộ tộc thiểu số





7. Cha ơi, cho con đi săn với, nghe cha?

8. Con còn nhỏ lắm, không thể làm thợ săn được đâu, Hiawatha à!



9. Nhưng con đã phát hiện ra đàn trâu nên con được phép đi theo xem!

10. Hoan hô cha! Đây là lần đi săn trâu rừng đầu tiên của con!



11. Chẳng bao lâu sau...

12. Đàn trâu rừng ở bên kia kia! Từ đây mình sẽ đi bộ tới đó!



13. Chắc hẳn bọn trâu có thể nghe được tim mình đang đập thình thịch!



14. Im như phỏng đá nghe chưa, kéo chúng đồng loạt đó!



15. Cha ơi, nhìn kia! Chắc đó là con trâu góc lớn nhất thế gian!



16. Đúng vậy, nhưng thật không may là cuộc đi săn đã kết thúc!

17. Nhưng nó còn chưa được bắt đâu mà!

7. Please father, can I come on the hunt?

8. You are too young to be a hunter, Hiawatha!

9. But since you found the herd, you may come along and watch!

10. Yippee! My first buffalo hunt!

11. Soon —

12. The buffalo are on the other side! We will go on foot from here!

13. Surely the buffalo can hear my heart pounding!

14. Be as silent as the mountain lion, or they will stampede!

15. Look, father! That must be the biggest buffalo in the world!

16. Yes, but unfortunately the hunt is over!

17. But it hasn't even begun!





I have heard of this great, white buffalo! Legend has it that great misfortune will befall those who hunt his herd!

An Ottumwa war party is attacking the village!

20. Huh?

21. Mount up! We'd better get out of here fast, for more than one reason!

22. Gulp! It looks like fast wasn't fast enough!

RUMMMBLE!

24. I don't think I'm going to call you 'Swift As The Wind' anymore!

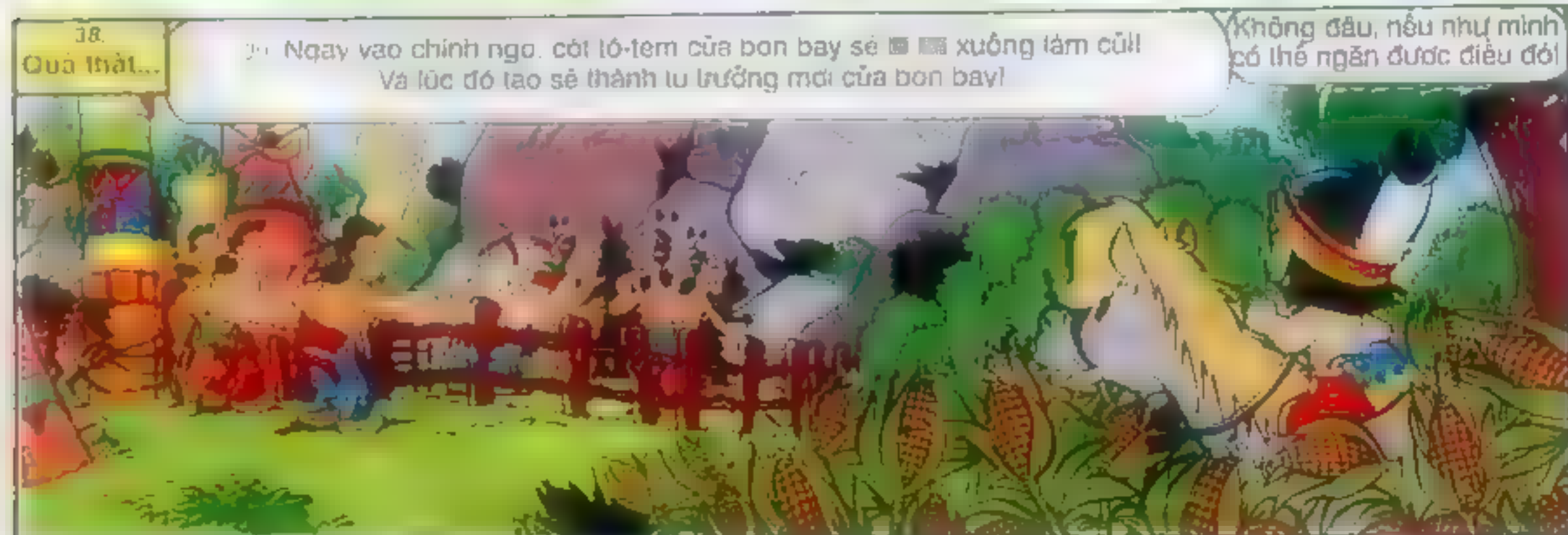
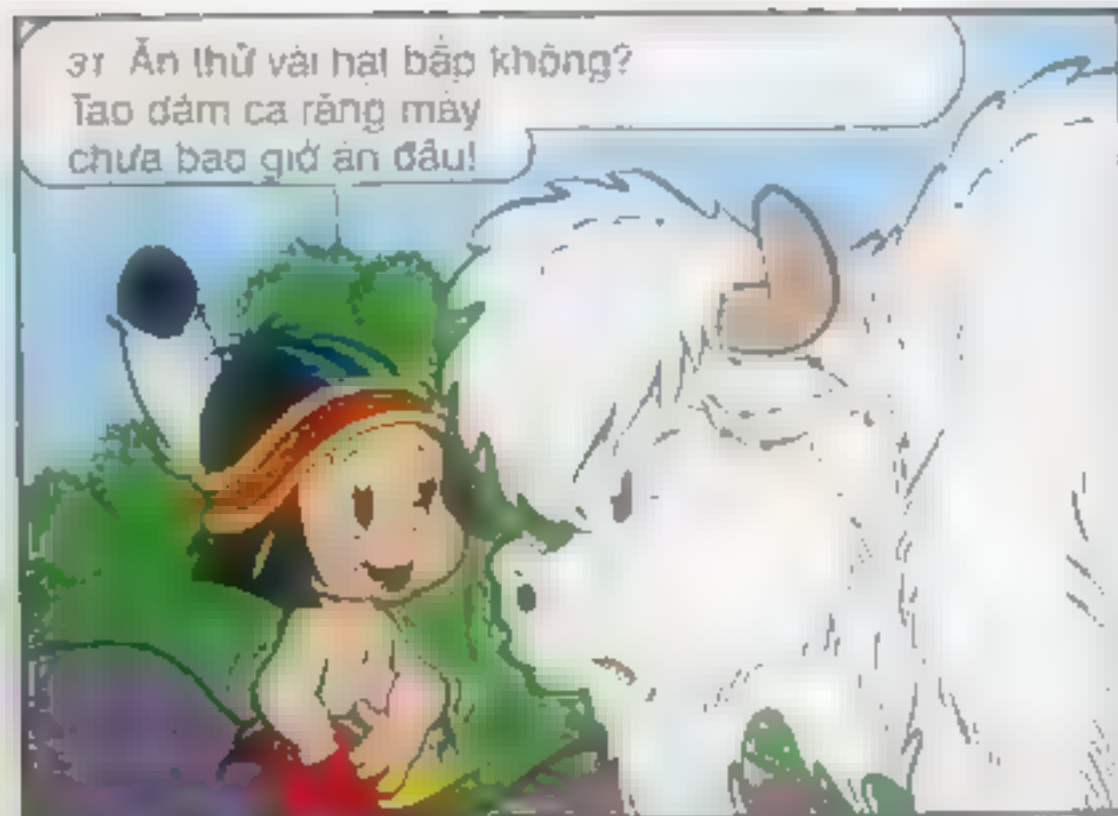
Yeaagh! 'Clumsy As The Ox' might be more appropriate!

26. My first buffalo hunt might be my last!

27. Uh-oh! Why do I suddenly feel I'd be safer standing in the middle of that lot!

SNORT!





30 'Gasp!' I think it's time for some inspired thinking!

30 'SNORT'

31 Would you like some corn? I bet you've never had any!

32 This isn't inspired thinking, it's desperate thinking!

33 'SNIFF!'

34 Phew! Maybe I just might get out of this with all my body parts intact!

35 'CHOMP!'

36 It was nice meeting you! We've really got to get together and do this again sometime!

37 But now I've got to worry about what's happening at the village!

38 Indeed

39 Soon the sun will be at it highest, and your totem pole will be reduced to firewood! And I will be your new Chiell!

40 Not if I can help it!



41. Nhưng chính mình sẽ cần được giúp đỡ để đánh bại một đội quân!



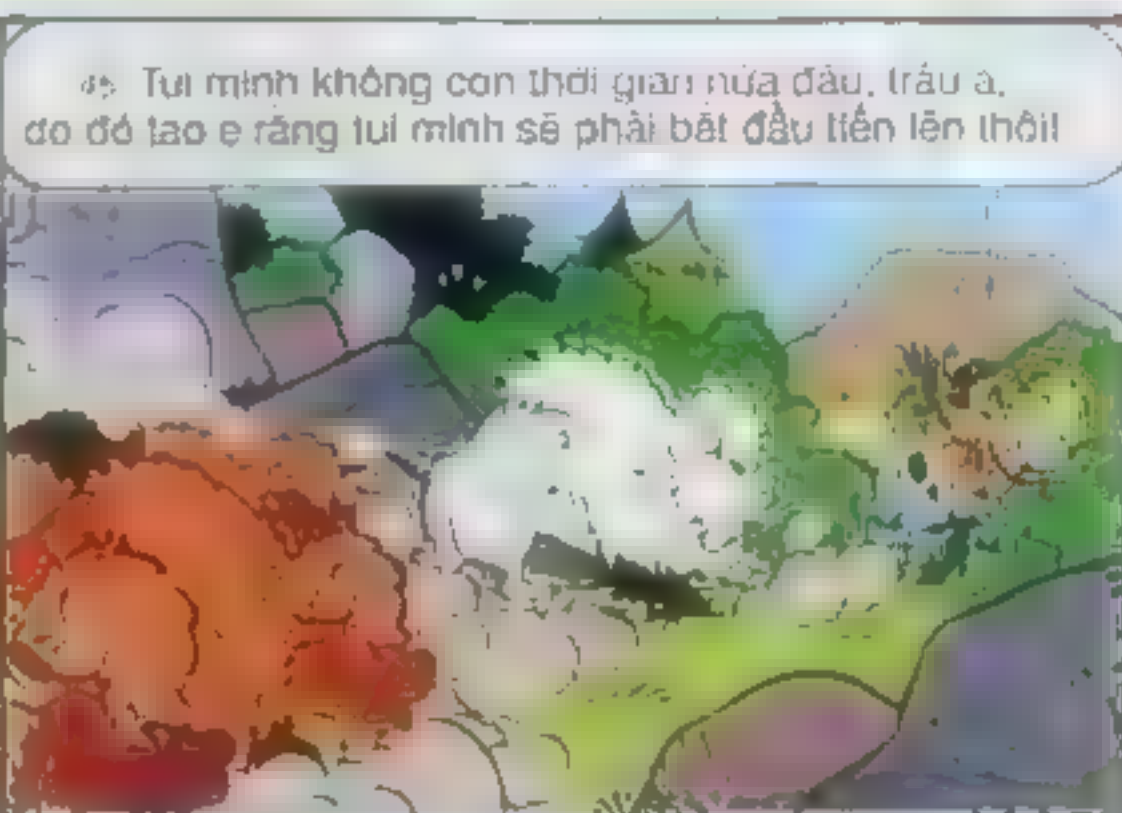
42. Và thế là...



43. Cầu mong trâu có trí nhớ tốt!



44. Nếu may mắn cơ thêm, mày sẽ phải giúp tao một chuyện nhỏ!

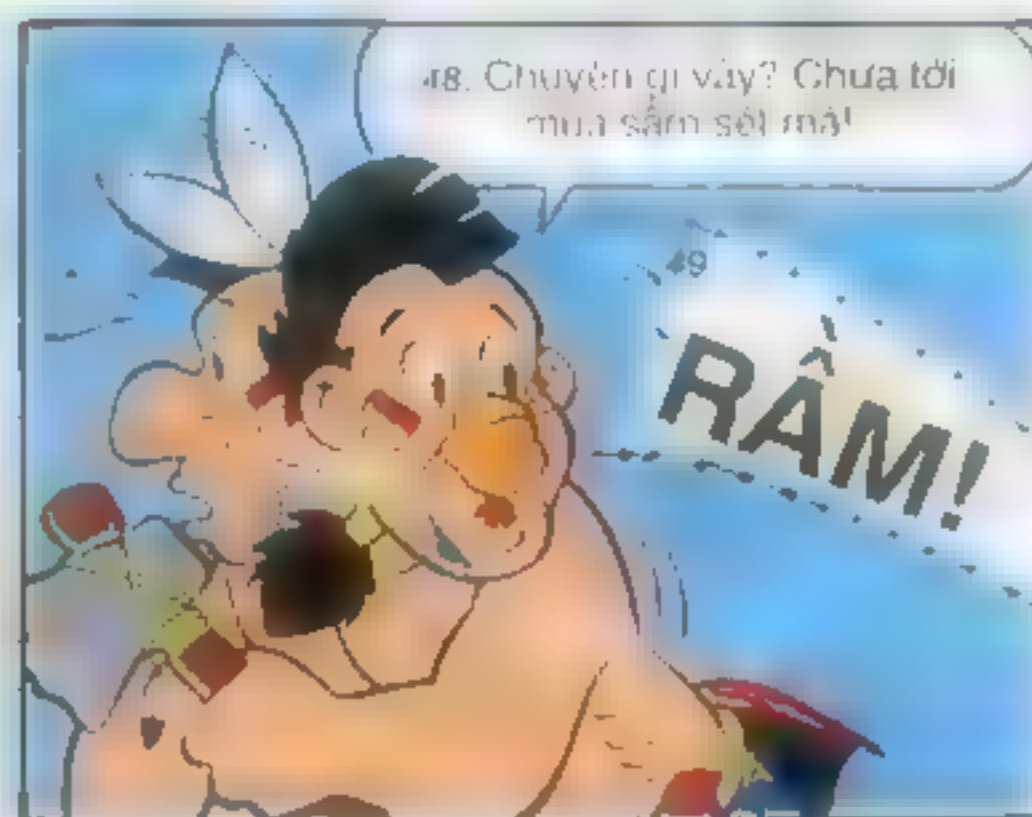


45. Tui mình không còn thời gian nữa đâu, trâu à, do đó tao e rằng tui mình sẽ phải bắt đầu lên thôi!



46. Ngay khi đó...

47. Hãy tận hưởng những giây phút cuối cùng của mi với cách là Tử trưởng bỏ tặc đi!



48. Chuyện gì vậy? Chưa tới mùa sấm sét mà!

49. RẦM!



50. Có lẽ là mùa thú rừng chạy tán loạn chăng?

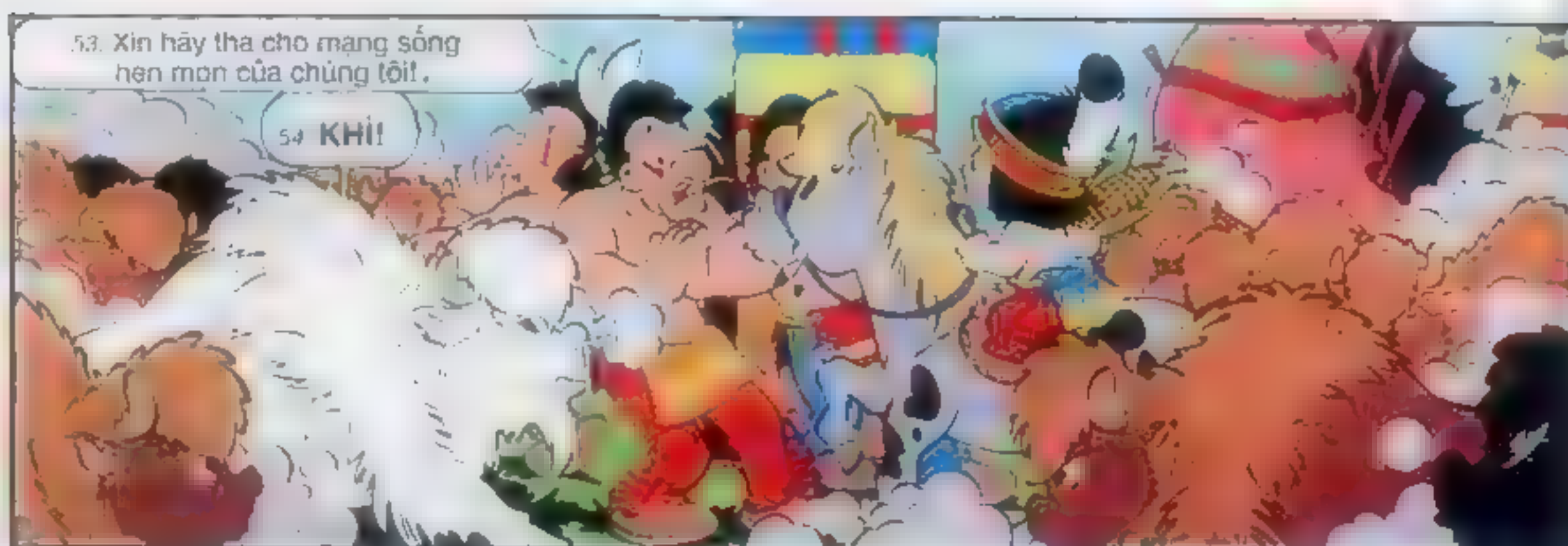
51. Quên bay, lên ngựa và chạy lên đồi!

41. But even I will need some help to defeat a war party!  
42. And so...  
43. I hope buffalo have good memories!  
44. If you want some more, you're going to have to do me a little favour!

45. We're running out of time, boys, so I'm afraid we're going to have to get a move on!  
46. Soon —  
47. Savor your last seconds as Chief of this tribe!

48. What is that? This is not the thunder season!  
49. RUMBLE!  
50. The stampede season, maybe?  
51. To the ponies and the hills, men!  
RUMBLE!





53. Please spare our humble lives!

54. SNORT!

55. Your very humble lives will be  
spared, once you surrender your  
weapons and clean up this mess.

56. You are a most wise and generous  
young warrior!

57. And an impatient one! You have work  
to do, now!

58. Later —

59. Hiawatha will make a fine Chief one day!

60. That's right! You have made me very  
proud this day!

61. All I did was invite some friends for  
lunch, father!

62. It will be an honour to have you take  
part in the next buffalo hunt!

63. No, thank you! Where buffalo are  
concerned, I'd much rather be with them  
than against them!





# VỊT DONALD

## Con mèo lộn xộn

Người dịch : NGỌC HUỆ



1. What an unusually idyllic scene –  
2. Darling Donald, have a few more grapes!  
3. Mmm! Thank you, my sweet!

4. Why, it's almost like a dream!  
5. Boy oh boy! This is the life!  
6. Uh, uh...  
7. AAAARGH!  
8. HISSSS!

9. Or rather, a nightmare  
10. OUCH! O-O-O-O-O-O-OUCH! OUCH!  
11. Thank goodness! It was a night-  
mare  
12. Hey! What's the matter, Donald?





13 Thanks to this little monster my wonderful daydream turned into a real nightmare!

14. Whatever do you think you're doing, you brute? Oh, my poor helpless Kitty!

15 So that fleabitten critter's yours, Daisy!

Yes, my neighbour gave it to me!

17 Now behave yourself, Donald! I want you to cat-sit Kitty for me while I go downtown to buy a new outfit for our picnic this afternoon!

No way! I need my well-deserved peace and quiet!

19. Oh, really?!

20. Well, if that's your attitude, I'll ask Gladstone to look after Kitty -- and then he can come on the picnic too!

21. ~Gulp!~

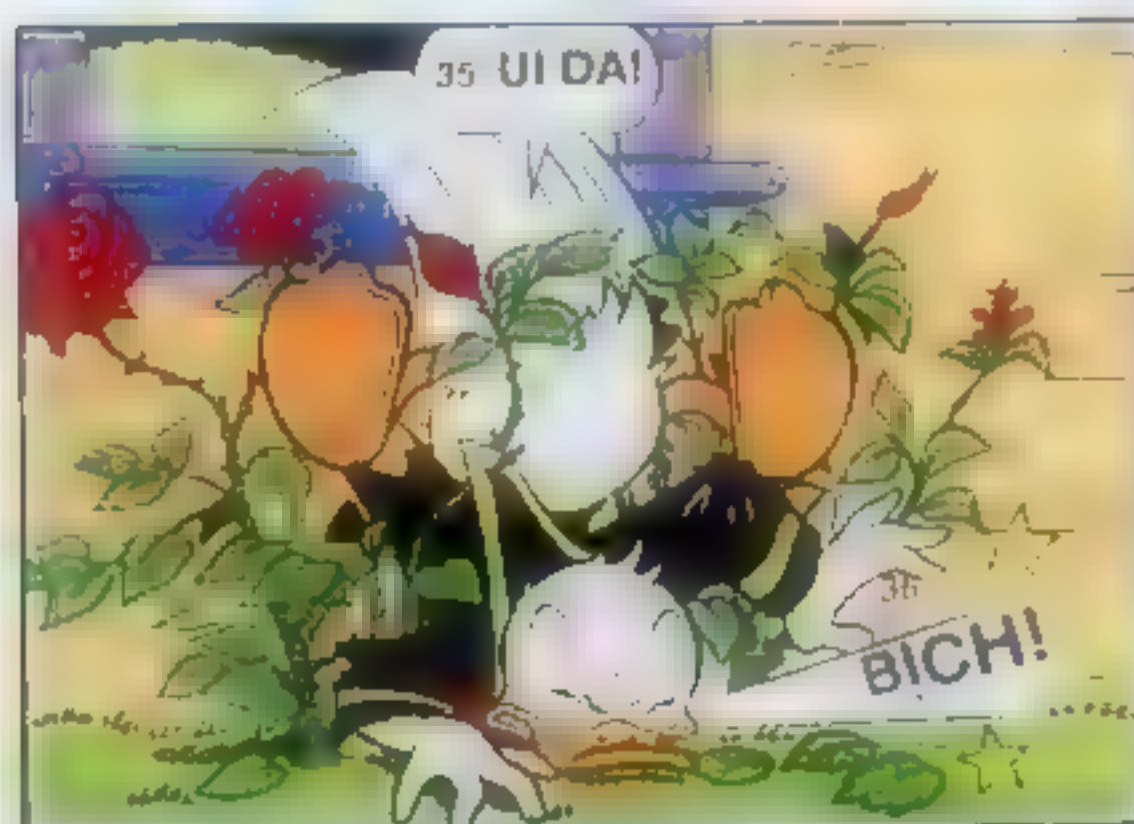
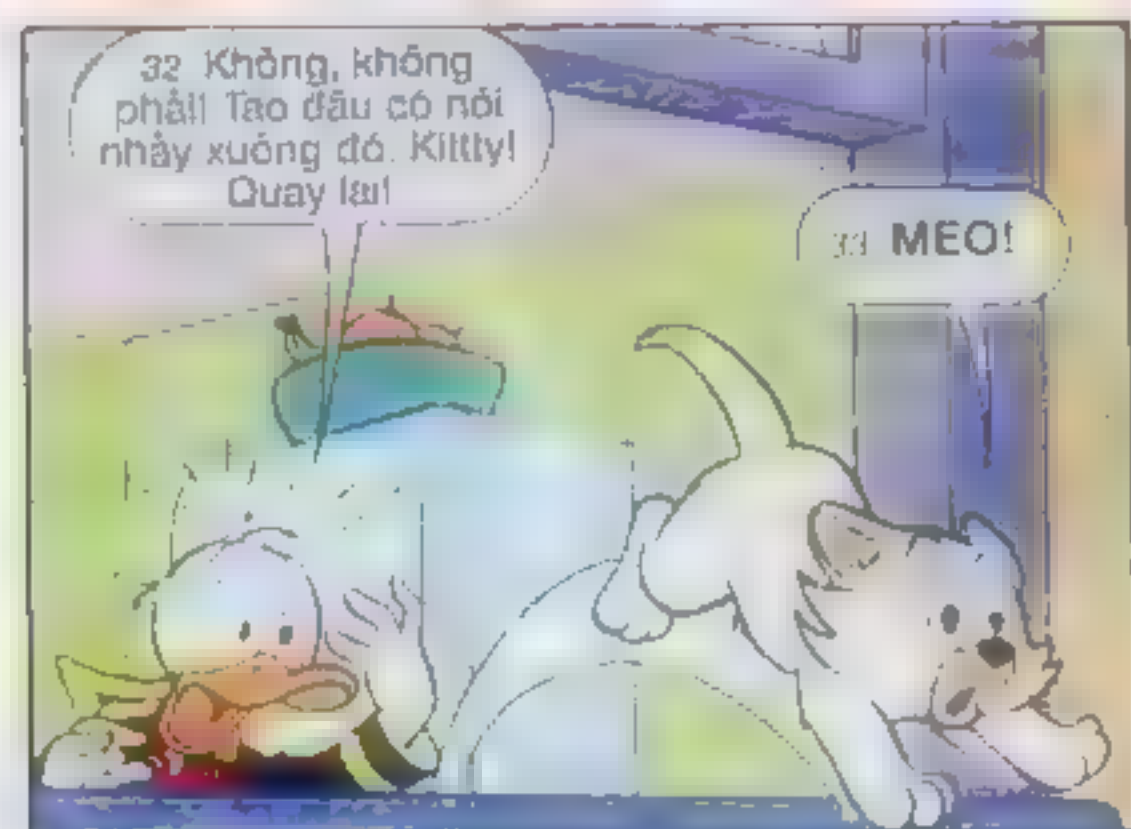
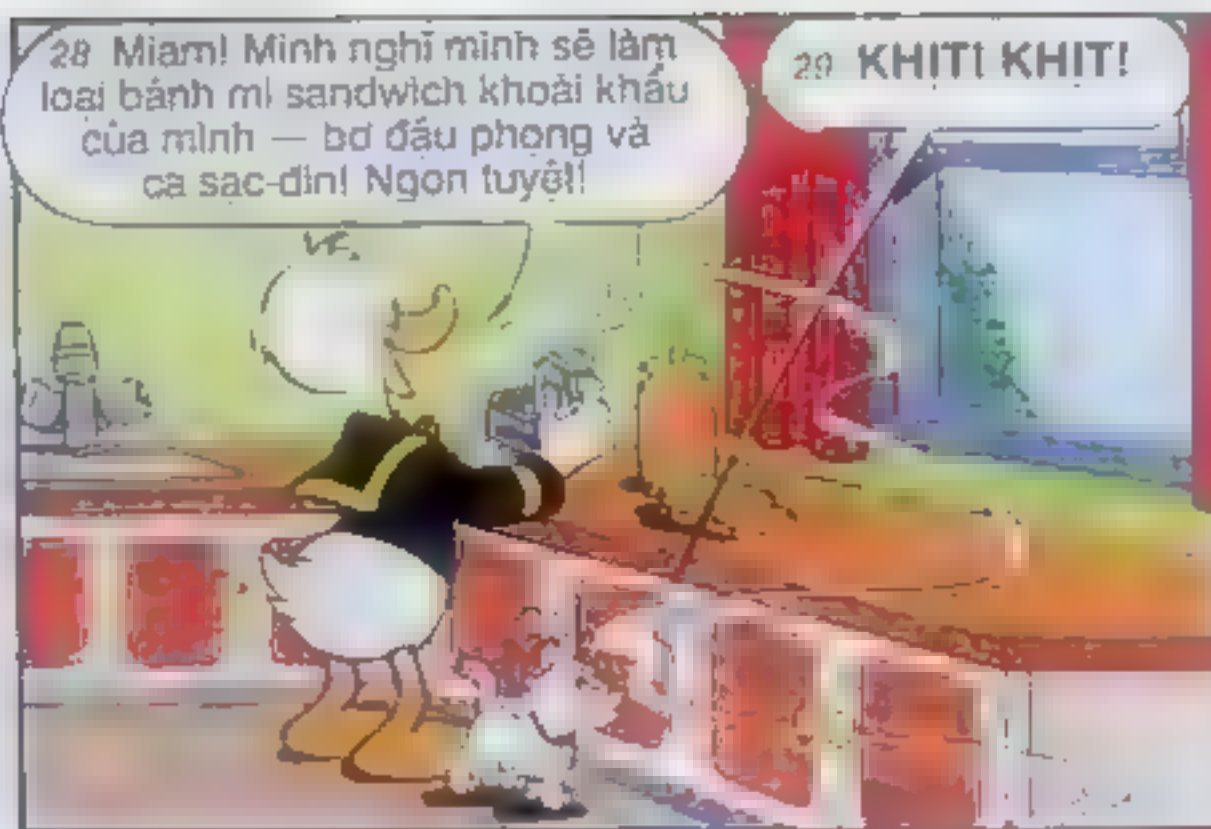
22. Let's not make any hasty decisions, Daisy dear! I'd love to look after Kitty!

23. Good! An' while you're lookin' after Kitty, you can prepare our picnic!

24. Just remember, if Kitty comes to any harm, you'll be very sorry!

25. Don't worry, Daisy! Your little monster, kitten's in safe hands!





26 Brother! I wish Daisy would pay as much attention to me as to that pesky little flea bag!

27. Purr! Purr!

28. Mmm! I think I'll make my favourite sandwiches - peanut butter an' sardines! Yummy!

29 SNIFF! SNIFF!

30. Hey! What's the big idea?

31 Get down from there immediately, you little pest!

32. No, no! I didn't mean down there, Kitty! Come back!

33 MIAOOW!

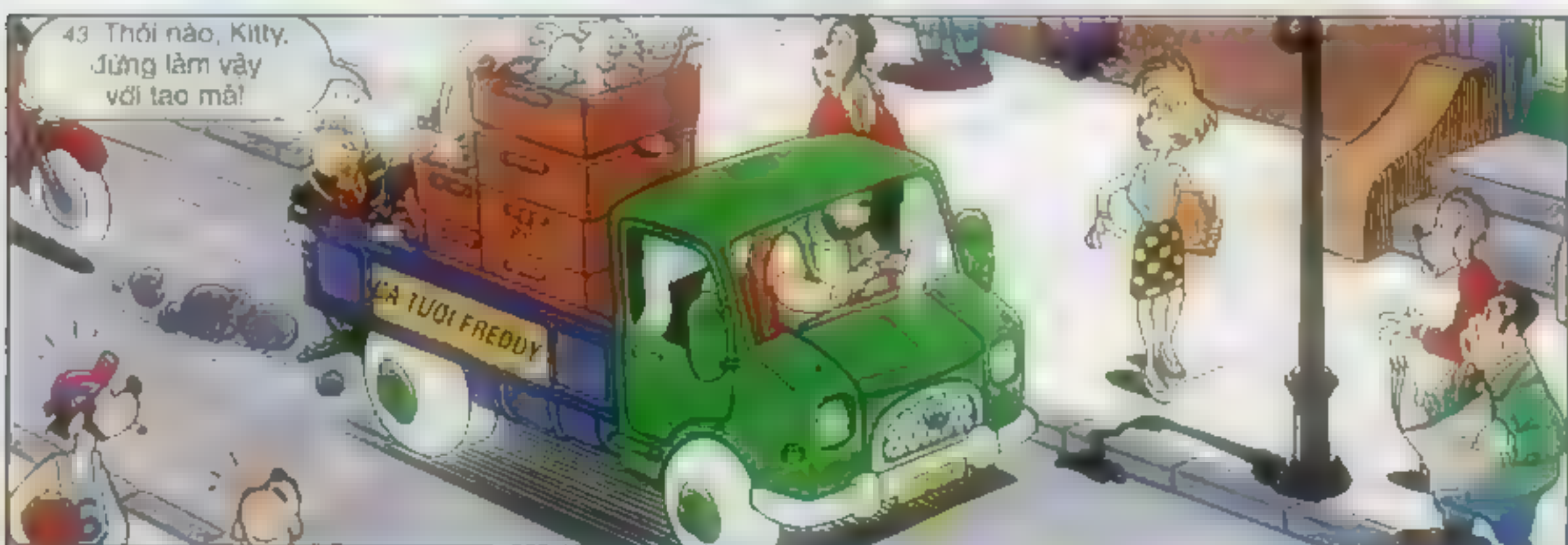
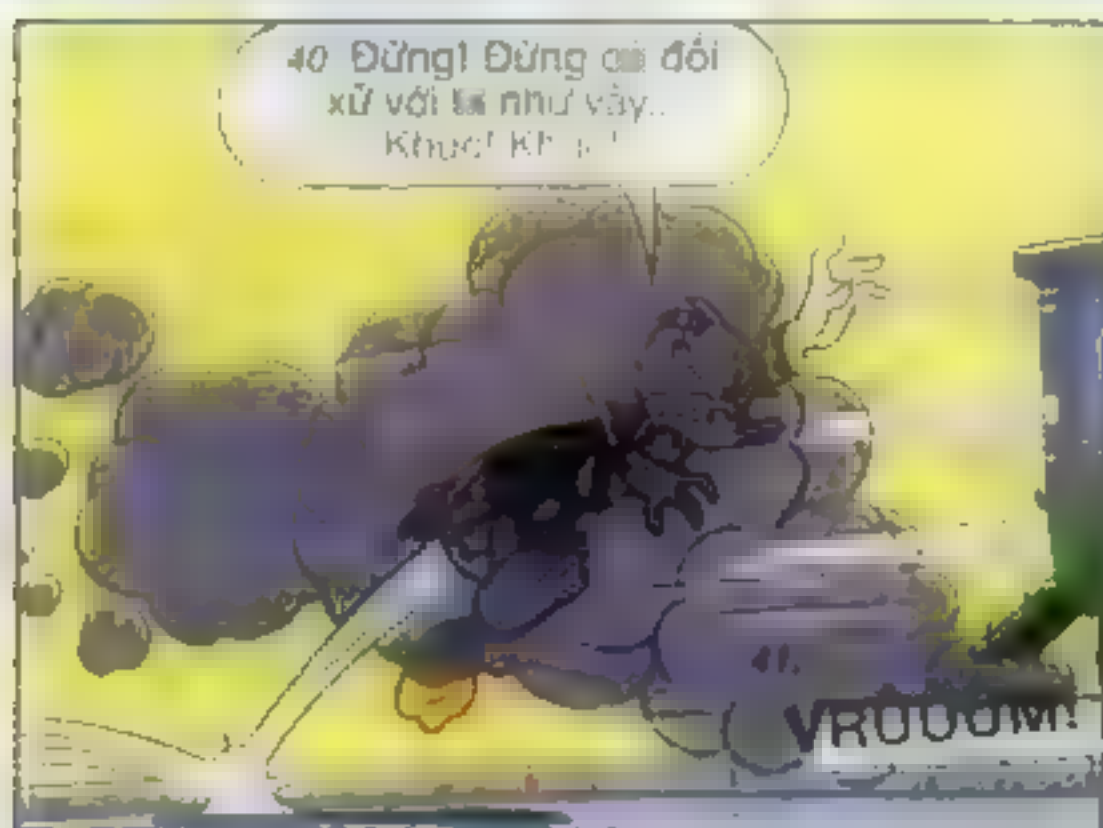
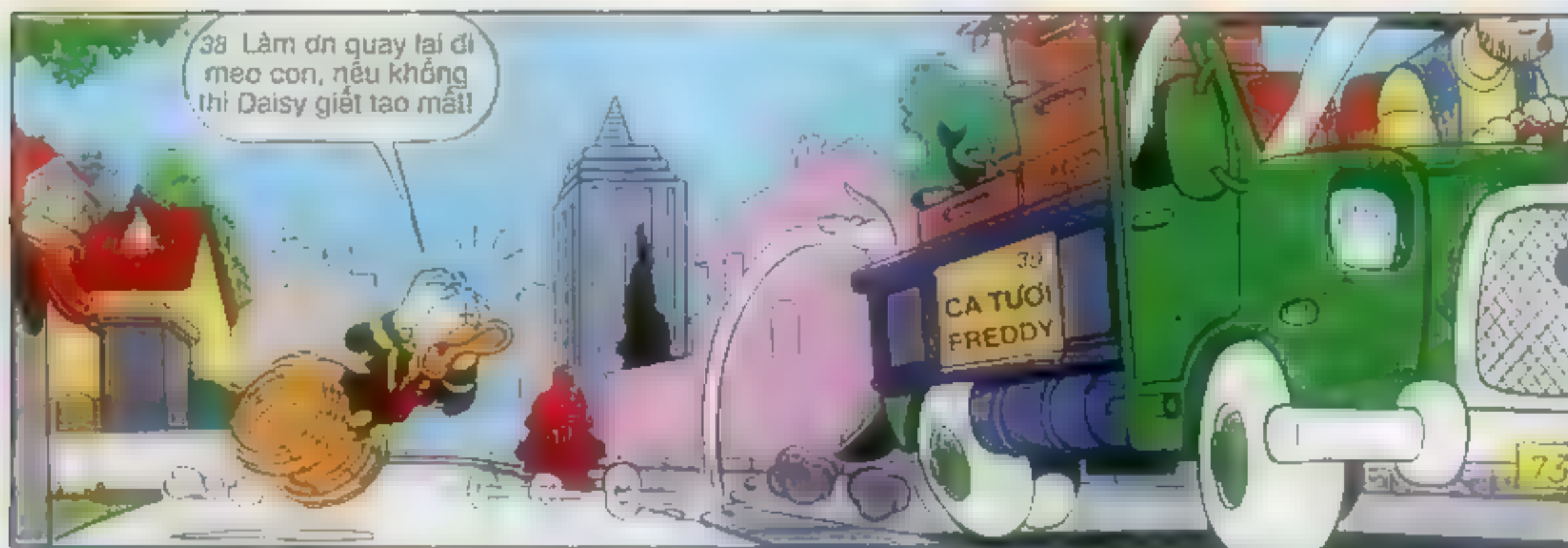
34. Here, pretty pussy cat! Come to Unca Dona... aaargh!

35. DUCH!

36. SCRUNCH!

37. Uh-oh! No, Kitty, please not that!



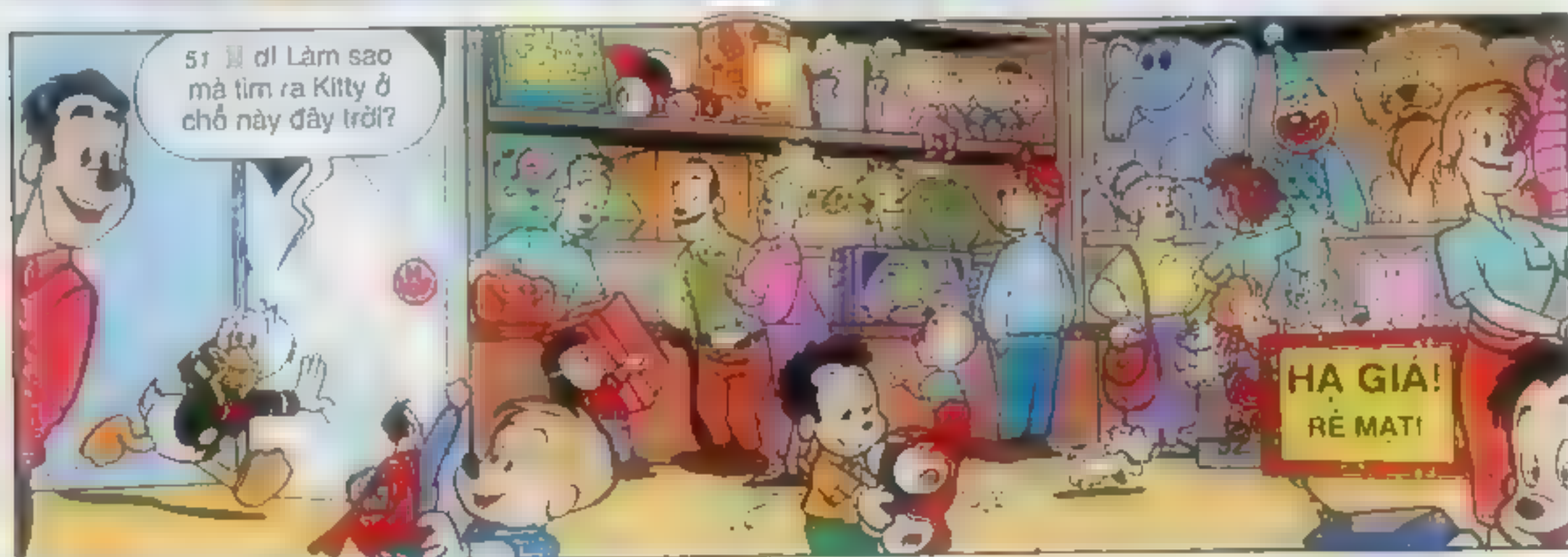


38 Please, pussy, come back or Daisy'll kill me!  
39 FREDDY'S FRESH FISH  
40 No! Don't do this to me.. Cough! Cough!

41 VROOM!  
42 Aaaargh! Help!  
43 C'mon, Kitty, don't do this to me!  
44 Here, pretty pussy, come to Unca

Donald!  
45. Gotcha! An' now we're gettin' off... Ouch!  
46 CLONK!





47. Gae-gaa! What happened?!

48. TOYS GALORE

49. No, stop! Not in there, Kitty!

50. GALORE

51. Uh-oh! How am I gonna find Kitty in this place?

52. SALE! DIRT CHEAP!

53. Oh, no! Not in there, Kitty, please not in there!

54. OK, I guess there's nothin' for it! I'll just have to dive in an' getcha m'self!

55. Hey! Careful, Mister!

56. What do you think you're doing, duck?

57. Jeez! What a dumb question! I'm lookin' for a kitten, of course!

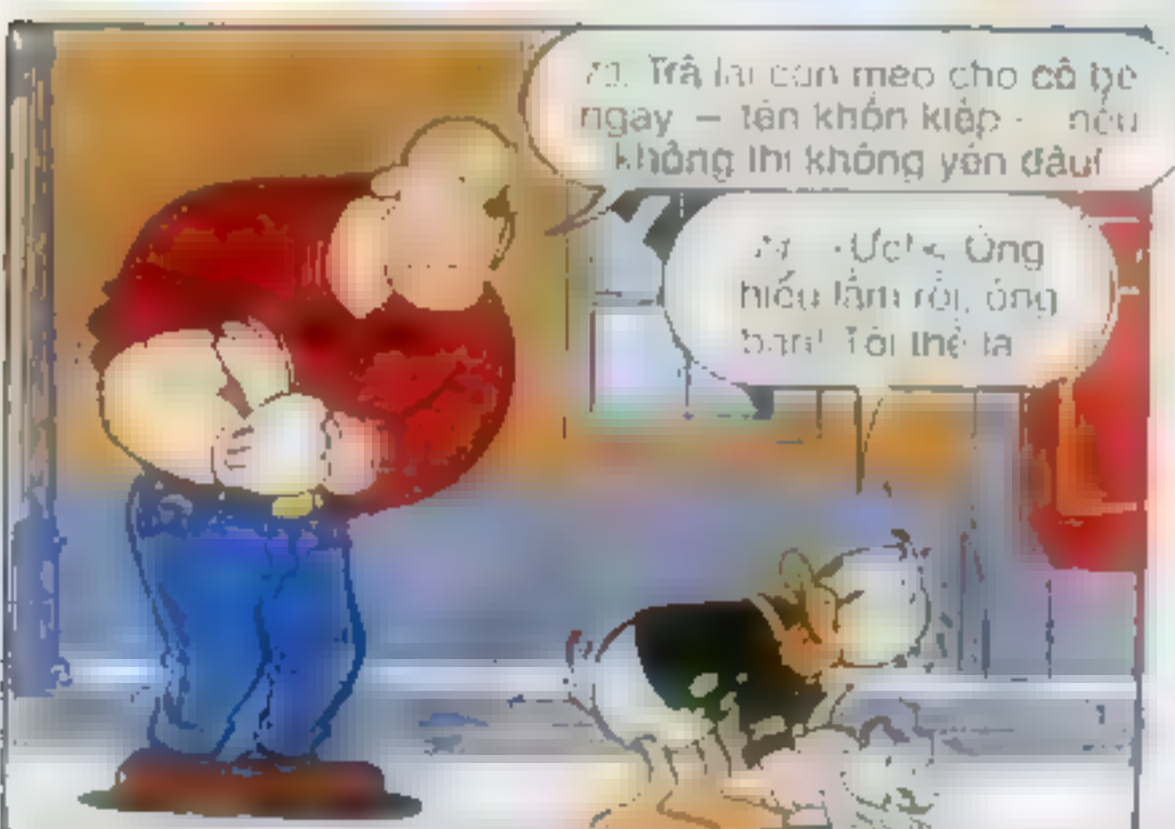
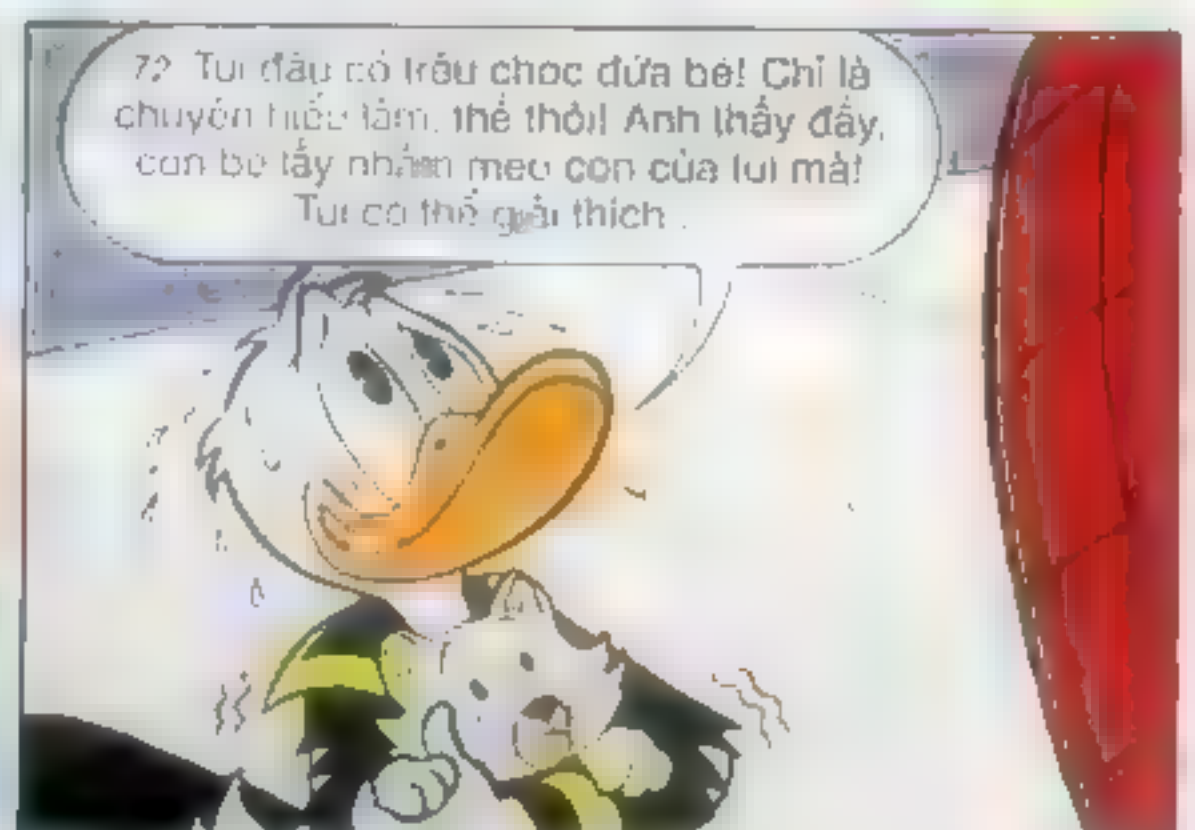
58. THOK! THOK!

59. And so, Donald is "asked" to leave —

60. Get out an' keep out, ya vandall!

61. AAAARGH!





64 OUCH!

65 MIAOW!

66. ?

67. THUD!

68. Hey! That's my kitten!

69. No, it's not, Mister! I just bought it in the store!

70. I'll pay ya, kid! Then you can go in there an' get another kitten!

71. Hey! Why don't ya pick on

someone your own size?

72. I'm not pickin' on the kid! It's just a misunderstandin', that's all! She took my kitten by mistake, ya see! I can explain.

73. Give it back to her this minute — or else, buster!

74. &gt;Gulp!&lt; You've got it all wrong, pal! I swear.

75. AAAAARGH!

76. Boo-hoo! Sob! Buuaaah!

77. BIFF!

78. WHAM!

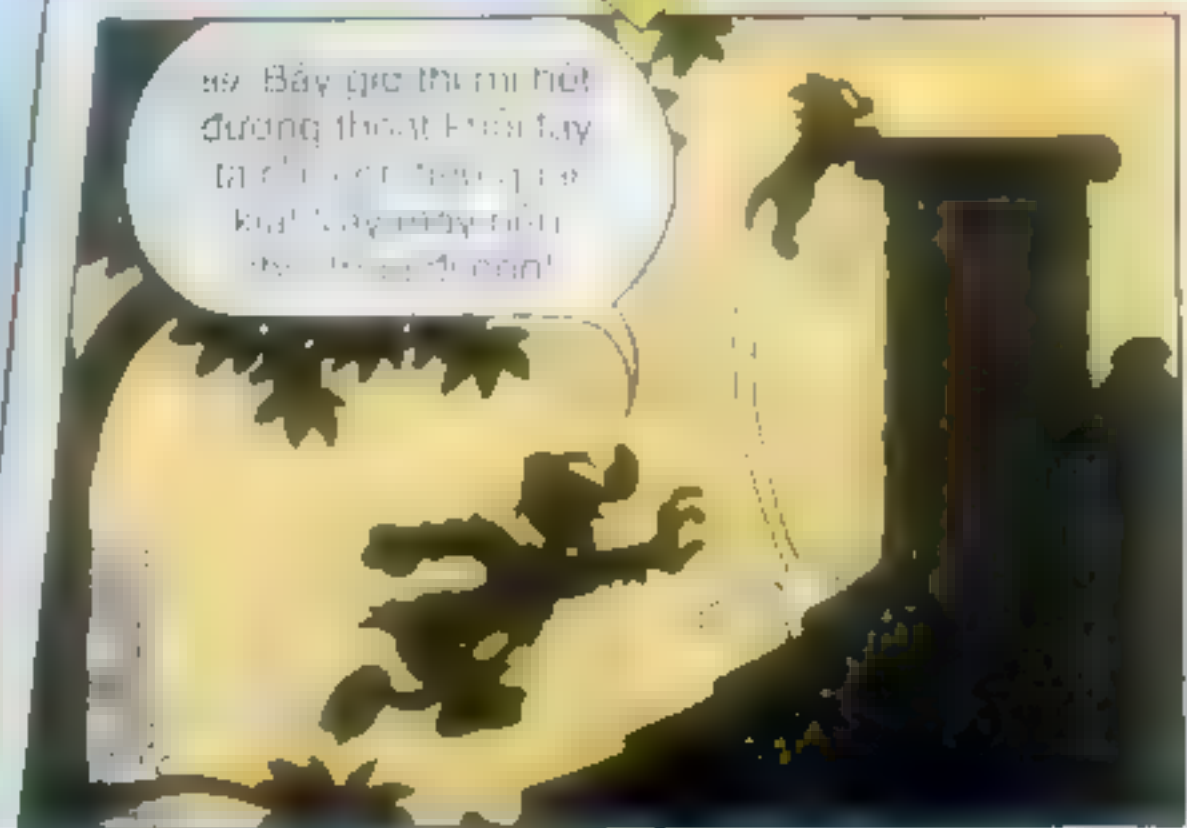
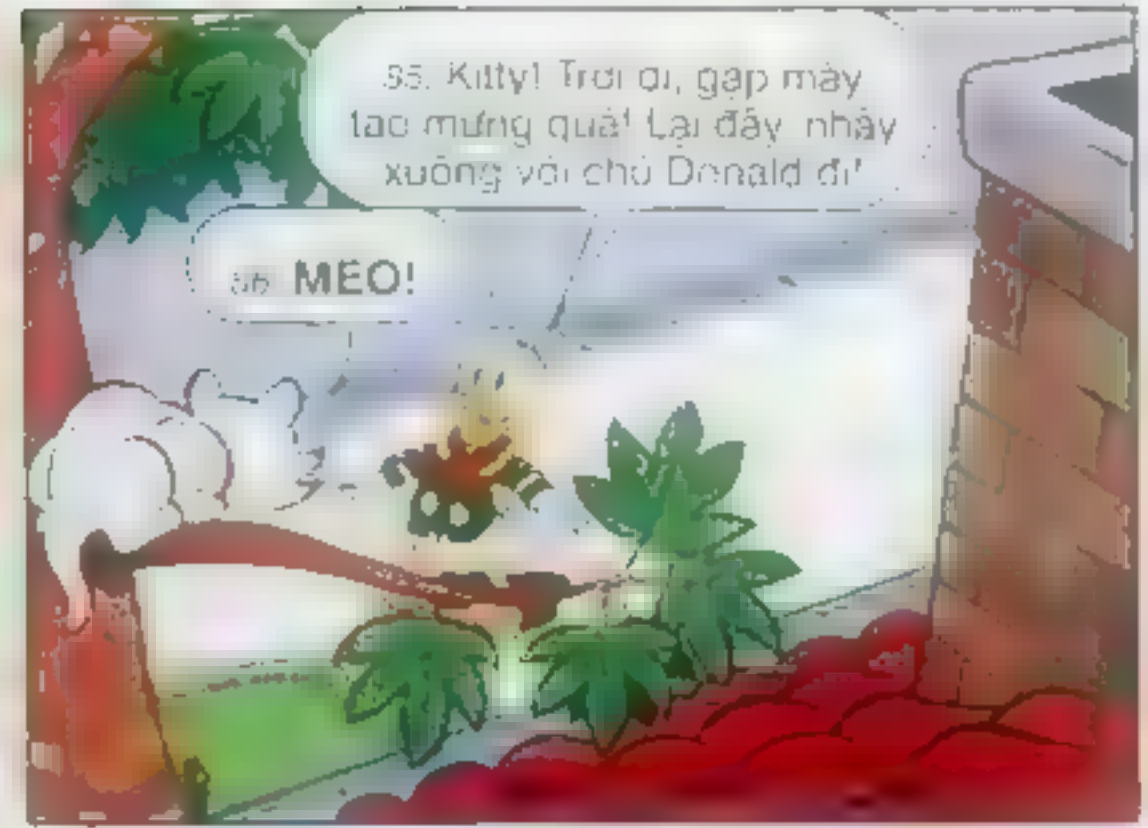
79. THUMP!

80. An' now you'd better cough up some cash on the double, duck! This young lady's gotta buy herself a new kitten!

81. &gt;Moan!&lt;

82. I hope you're happy now, kid! 'Cause I sure ain't! My girlfriend's gonna bash me even worse than this when she finds out I've lost her kitten!





91. Nói chưa dứt tiếng thì Donald đã bị té rồi...



63. Oh, brother! Right! I guess I'd better skip town before Daisy gets her hands on me!

64. MEOW!

65. Kitty! Oh, boy, Am I glad to see you! Come, hop down to Uncle Donald!

66. MEOW!

67. Well, pussy, if you won't come down to me, I guess I'll just have to climb up to you.

68. Hey! What's the big idea, ya dumb little bastard?

69. There's no way you're gonna get away from me now, ya little monster! So ya

might as well give up!

90. Gotcha! Ah! now we gotta get down from here as quick as possible!

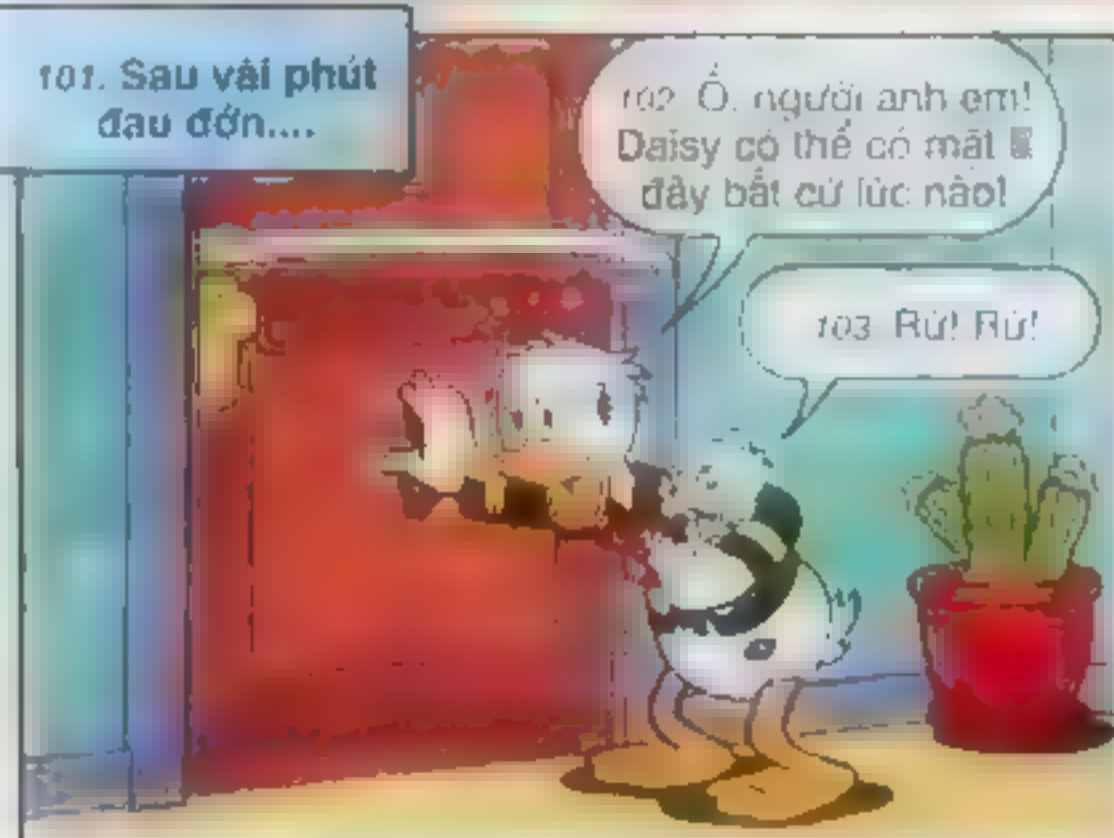
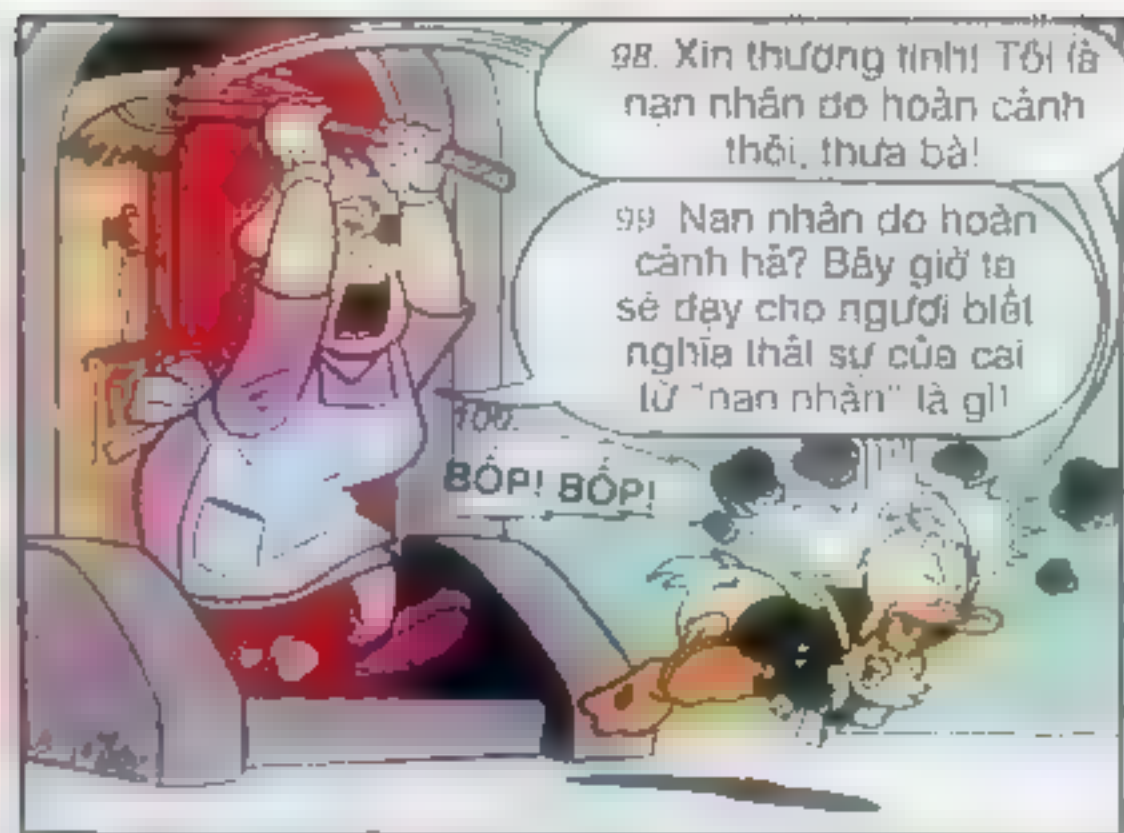
91. No sooner said, than done —

92. AARGH!

93. WHAT?!

94. CRASH!





95. Sure! I can explain...  
 96. Look what you've done to my living room, you vandal!  
 97. WHACK! WHAM!  
 98. Mercy! I'm a victim of circumstance, Ma'am!  
 99. Victim of circumstance, eh? Now I'll teach you what the word victim really means!  
 100. BAM! BAM!  
 101. A few painful minutes later —

102. Oh, brother! Daisy could be here any second now!  
 103. Purr! Purr!  
 104. That's right, sleepy head! You have a nice snooze while I whip up our picnic!  
 105. And so...  
 106. I see you're all ready an' rarin' to go, Donald! An' there's my cute lil' Kitty! Isn't she a darlin'?  
 107. Sure, Daisy! She's been no trouble at all!

108. Shortly  
 109. Ooooooh! This is wonderful, Donald! I've been lookin' forward to this picnic for ages!  
 110. Yeah! Me too, Daisy!  
 111. Oh, well! At least two out of three are enjoying themselves —  
 112. Darling Kitty, have another sardine!  
 113. Boy, oh boy! This is the life, isn't it, Donald?  
 114. Yeah, sure! Whatever!

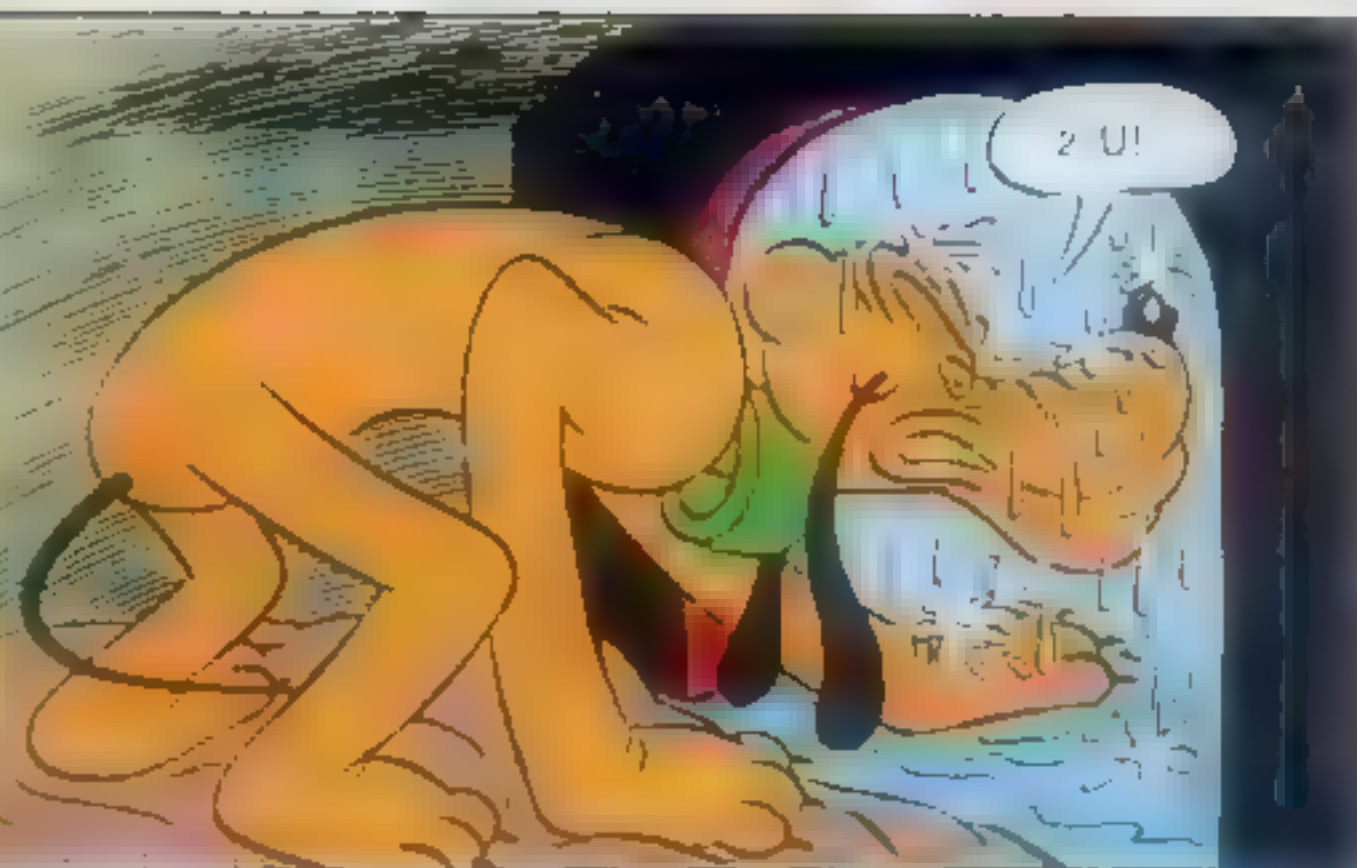


# PLUTO

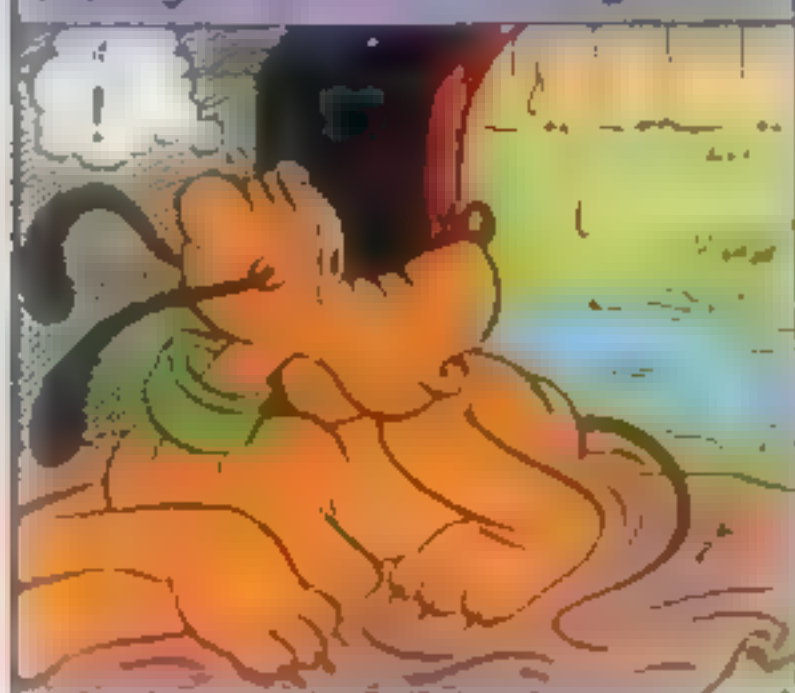
## Gậy ông đập lưng ông

Người dịch: ĐÔNG QUYNH

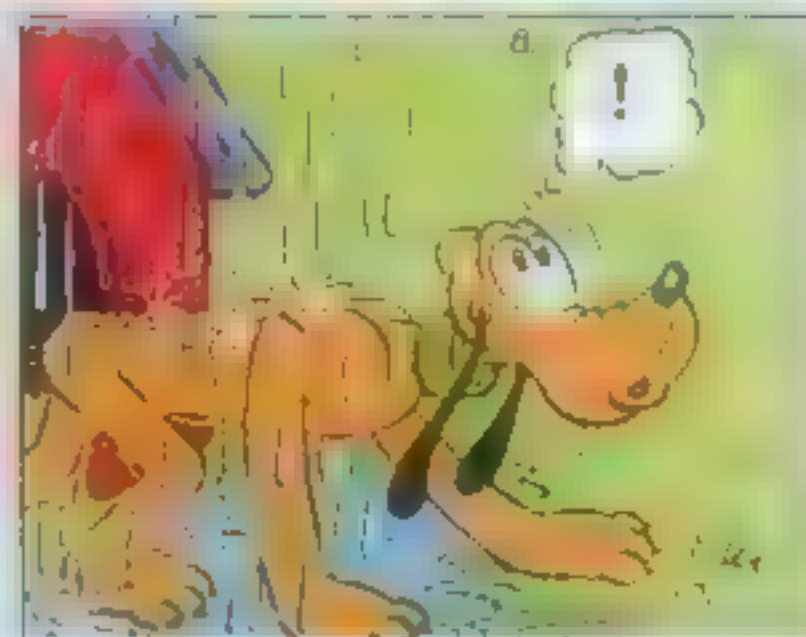
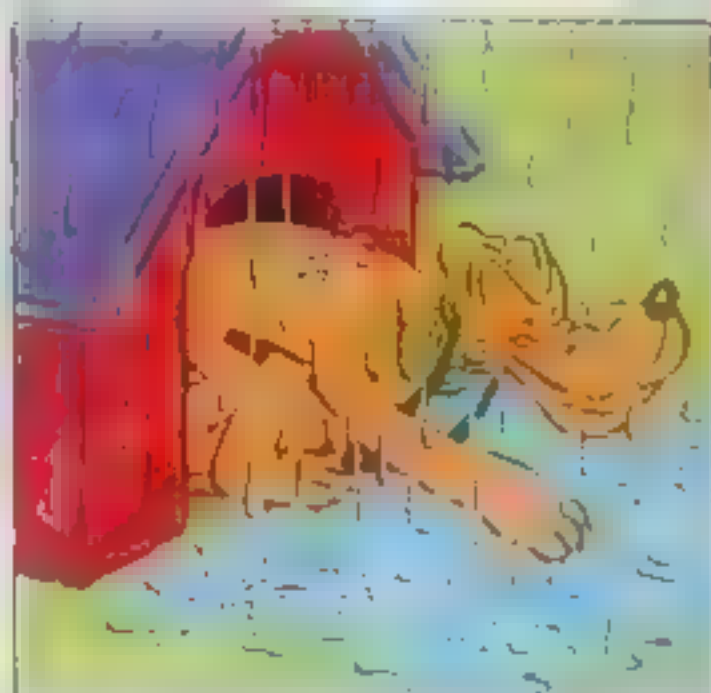
1. Như mọi người thôi, Pluto cũng có những vấn đề của nó. Chẳng hạn, những cơn mưa rào mùa xuân, cảm chân nó trong chuồng...



3. Nhưng khi nó đã yên tâm ở trong chuồng thì lúc nào mưa cũng tanh...

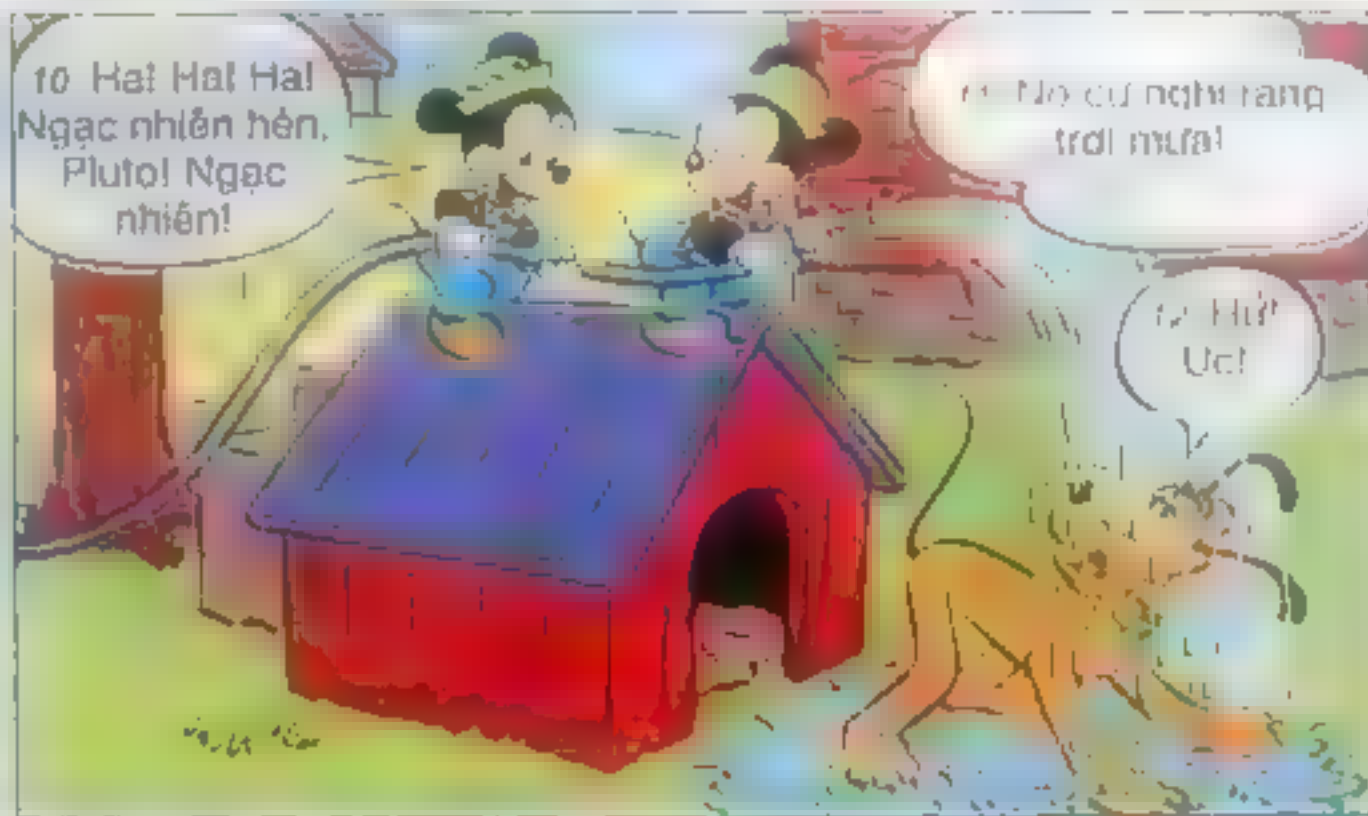


5. Mưa hay không thì cũng đến lúc...



7. Ồ! Một cơn mưa quá nhỏ, Pluto nghĩ vậy! Mình đã băng ngay qua màn mưa!

8. Chắc là một đám mây rất nhỏ...



13. Máy lạnh quá khờ khạo nhỉ, Pluto!



16. Chúng tôi rất lấy làm hân hạnh tặng cậu món quà này.



1 Like most everybody, Pluto has his problems. For instance, the day the spring showers kept him in the 'foghouse' --

2 Splut!

3 But they'd stop everytime he'd settle down inside --

4 !

5 Hain or no rain, there comes a time when

6

7 Oops! What a small shower, thinks Pluto! I walked right through it!

8 Must be an awful small cloud --

9

10 Ha! Ha! Ha! Surprise, Pluto! Surprise!

11 He really thought! they were rain showers!

12 Gasp! Glub!

13 You take the booby prize, Pluto!

14 And here it is!

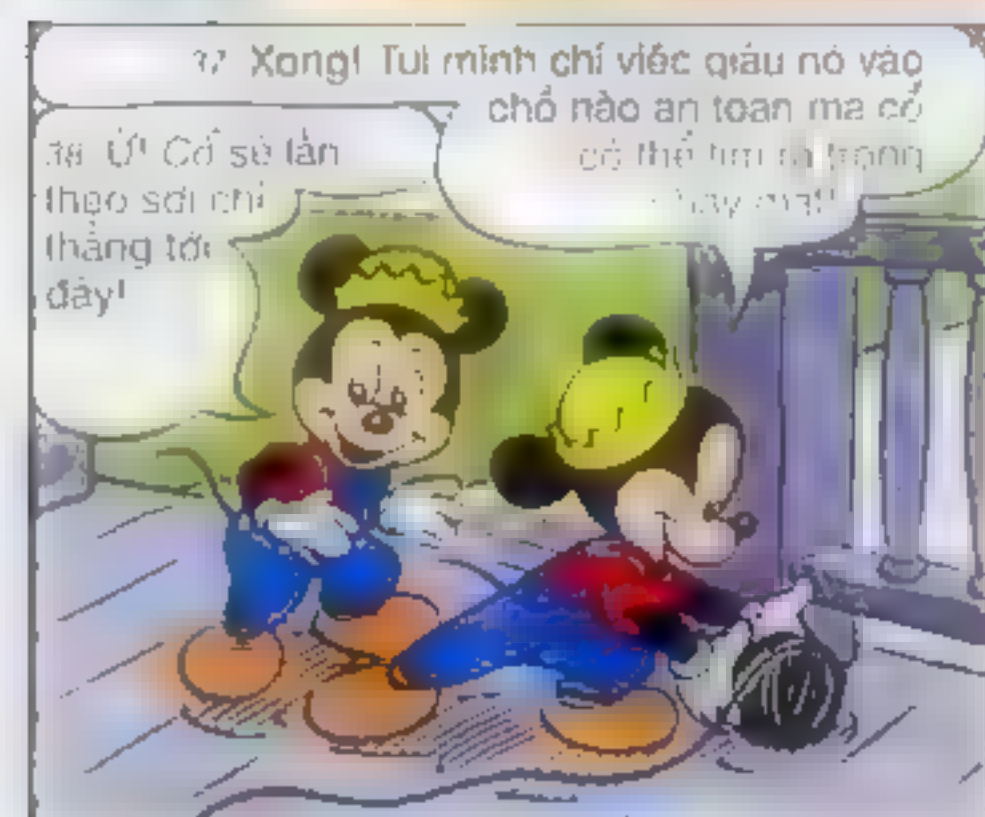
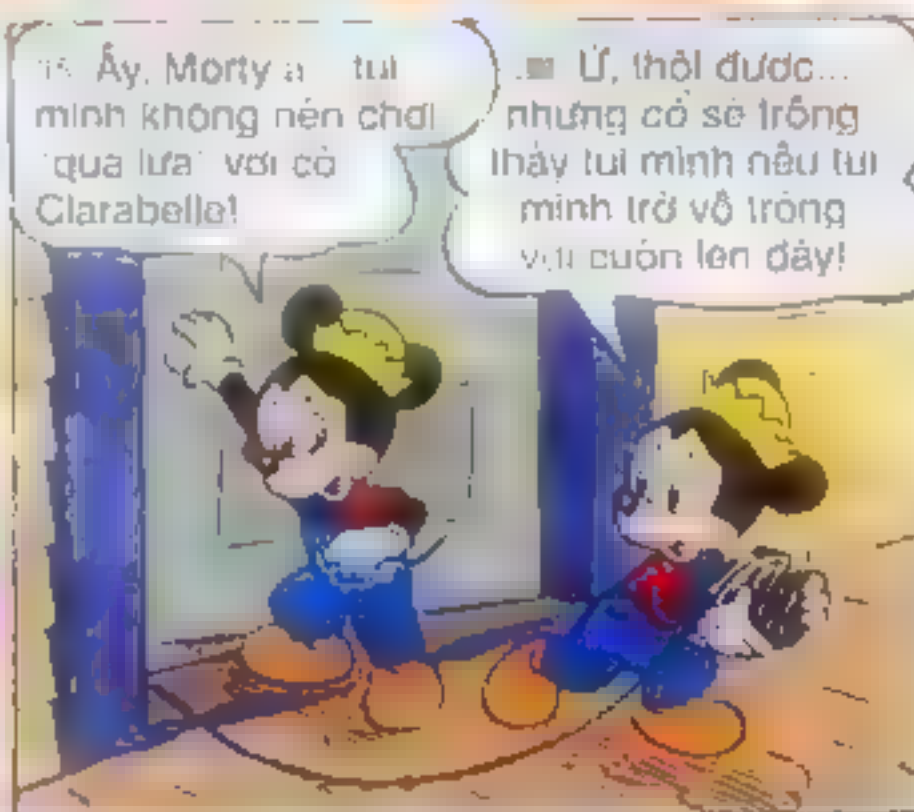
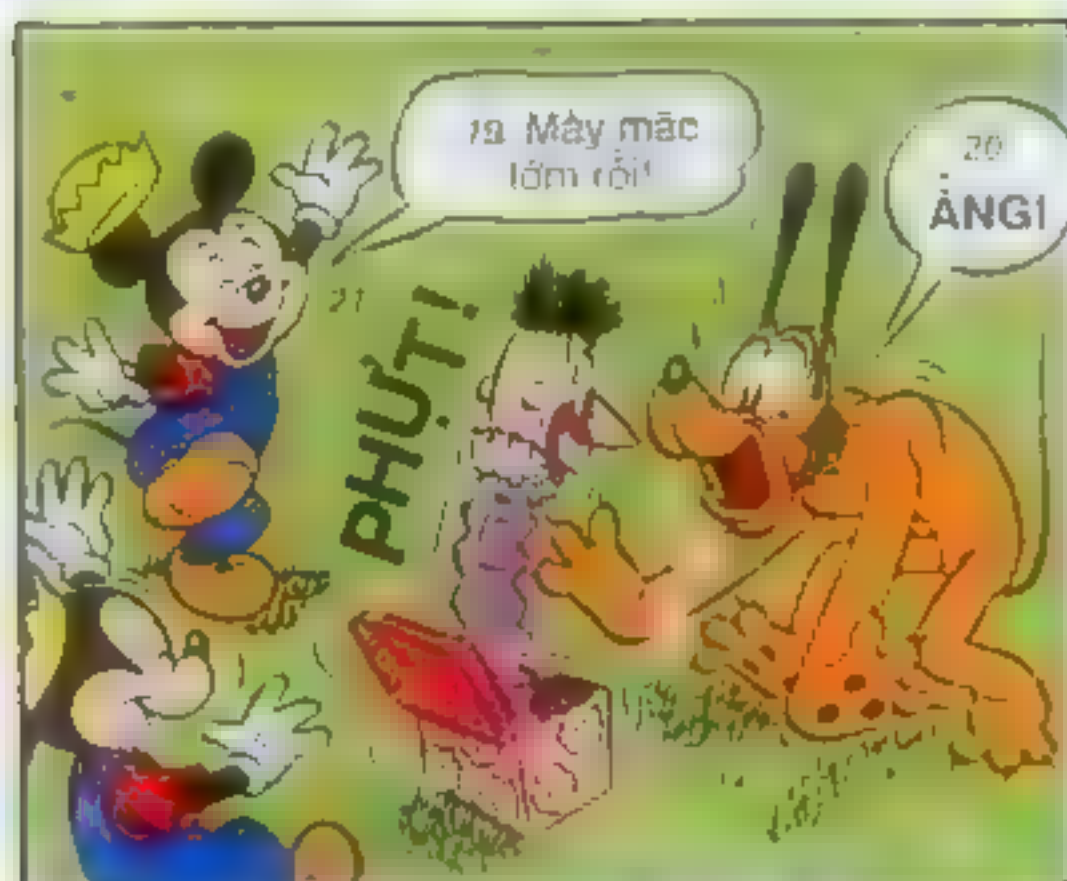
15 ARF! ARF! ARF!

16 We take great pleasure in presenting you with this gift.

17 ... show how much we appreciate all the...

18 SNIFF!





41. Nhưng Pluto đã tới chỗ đó, và nó không  
biết bọn nhóc đang giấu đồ của Clarabelle!

19. Tricks you fall for!

20. ARGH!

21. FWANG!

22. KII-I YI-I-I YI-I-I-I-I...

23. Haha! Hee hee! Oh, Pluto is a  
sight!

He's the prize pigeon, if there ever  
was one!

Haha!

26. That pooch!

27. Gr-r-roof!

28. Those kids and their tricks! Just  
once, Pluto would like to play a trick

on them for a change!

24. He tries to think of one, but it no use!  
His head seems emptier than usual!

30. ?

31. ?

32. Meanwhile, Morty and Ferdie have  
turned their mischief elsewhere —

Ooh! Just a mite more knitting...  
Teehee and I don't mind saying,  
Clarabelle you'll make quite a sweater  
girl!

34. Hoho! Let's hide her ball of yarn!

35. Aw, Morty, we shouldn't play tricks

on Clarabelle!

36. Well, okay...but she'll see us if we go  
back in there with it!

37. Here! We'll just tuck it where it'll be  
safe and she can find it in a jiffy!

38. Sure! She'll follow the yarn right to it!

39. But what if somebody should take it,  
Morty?

40. Oh, nothing will happen to it! Quit  
worrying!

41. But here's where Pluto comes in, and  
he doesn't know that it's Clarabelle's  
property the boys are hiding!



42. Đây là dịp cho nó chơi lại túi nhỏ...  
Hề hề... chạy mất với trái banh quý giá!



53. Nhưng theo Pluto... nó cứ nghĩ nó đã giăng một cù vào những-kẻ-đó!



57. Và nó nhận ra sự thật! Nó đang đùa với thuốc nổ!  
Khối thuốc nổ tên là Cờ-la-ra-bê-lê!

42. It's his chance to play a trick on them for a change... Heh... running off with their precious ball!  
43. Pluto! Oh, no!  
44. Don't take that!  
45. Wool!  
46. Eek-eeek! My sweater! What's happening?  
47. Stop! Stop pulling my yarn!

48. Uhoh! We'd better stay out of this Ferdie!  
49. Mickey! Somebody's unravelling me!  
50. Break the yarn to stop it, Clarabelle! You know that!  
51. Of course I do! But I must say, now's a fine time to remind me!  
52. I

53. But as far as Pluto's concerned... he still thinks he's pulled a fast one on you-know-who!  
54. Heh, heh! Hoo, hoo!  
55. Until —  
56. Gasp!  
57. And he realises the truth! He's playing with dynamite! Spelled C-l-a-r-a-b-e-l-l-e!



58. A, ai này đâu biết với thuốc nổ hay là với Clarabelle cũng rửa... chạy trốn là thượng sách... và cứ việc chạy!



72. Và thế là...



58. Well, anybody knows that with dynamite or Clarabelle... the safest thing is to run... and keep running!  
59. Puff! Puff!  
60. I  
61. Pluto!  
62. Look out where you're going!  
63. So-o-o! You see... you can't get away from me! Now which one of you is the guilty scamp!

64. Gulp!  
65. Gasp!  
66. HE IS!  
67. Gulp!  
68. What? For shame! I might have known you scamps would try to blame poor Pluto!  
69. But you can't fool me! I know tricksters when I see them... and I'm putting you both to work... for as long as it takes me to reknit my sweater!

70. But...  
71. Ah!  
72. And so —  
73. And when you finish cutting my grass, I'll be expecting you to scrub my floors!  
74. Oh, me! The way things always turn out!  
75. Yep!  
76. Is it because Pluto's so smart... or so stupid?!



# VỊT DONALD

## Giường mới

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Stop that this instant!

2. THUMP!

3. BOING!

4. I've told you a thousand time — you're not to jump on your bed!

5. But, Uncle Donald...

6. You promised to buy us a new one!

7. And if we're going to throw this one out...

8. ...then it doesn't really matter, does it?

9. Bah! What's the use of buying a new bed? You'd probably wreck it within a week!

10. Hmmm! If not...

11. Next day —

12. Okay, boys! Try out your new bed! And jump all you want! It comes with a "Billion Bounces Guaranteed"!

13. ACME TRAMPOLINE

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG  
• Bìa 1 : AÙ VIỆT DESIGN • In tại Xi nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy  
TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 6-1998. • Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG, 35  
Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742. Giá : 3.500 đ



Các em đón xem truyện tranh

# Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
cành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày  
22-6-1998

## Với các nội dung

- Có chung "lý tưởng" chiếm đoạt Đồng xu May mắn và kho tiền của bác Scrooge, phù thủy Magica cùng bọn Beagle Boys bắt tay nhau gây rắc rối cho ông bác hà tiện của Donald trong hai "vụ án" ly kỳ!

### Bức tượng bằng sáp

Trước khi đi nghỉ mát bác Scrooge đã giấu Đồng xu May mắn xuống sâu dưới đáy kho bạc. Vì thế, trong vụ này phù thủy Magica mới cần tới bọn Beagle Boys. Với một bức tượng bằng sáp được gắn mạch điện tử hoạt động như người thật, Magica sai khiến bác Scrooge giả và bọn Beagle Boys dọn lảng kho bạc cho rộng chỗ kiếm Đồng xu May mắn...

### Trò chơi điện tử ma quái (phần 1)

Vụ này thì chỉ một mình Magica cùng với "công nghệ thông tin" trình độ cao là đủ! Tương tự *Thời vi tính* ở tập 39 lần trước, vẫn với thủ đoạn dùng đĩa trò chơi vi tính, nhưng lần này "cao siêu" ma quái hơn nhiều, phù thủy Magica đã bắt được Scrooge McDuck phải khai ra mã số kết sắt...

- Về phần Mickey, kỳ này anh ta được gặp người bà con "xa mấy trăm đại bác" của mình là một **Chú chuột thời tiền sử**. Nguyên nhân dẫn đến mọi tai họa do gã chuột tiền sử này gây nên trong phần đầu câu chuyện cũng chỉ vì Goofy ngớ ngẩn mà ra...

donald.com

